Proyecto

ICNOCUICATL SIDAIDS

Cantos de Angustia del SidAids

Proyecto de Artes Plásticas y VIH-SIDA
para migrantes agrícolas mexicanos
trabajando en
Estados Unidos de Norteamérica

Rolando de la Rosa

Cantos de Angustia del SIDAIDS

PROYECTO DE ARTES PLASTICAS Y SIDA
PARA MIGRANTES AGRICOLAS MEXICANOS
TRABAJANDO EN ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA

Problemática del VIH-SIDA

La problemática del VIH-SIDA entre la población rural mexicana se complica cuando estos emigran a los Estados Unidos en busca de trabajo agrícola, los servicios sanitarios de ambos países enfrentan dificultades para hacer llegar la información oportuna a las trabajadores agrícolas potencialmente en peligro de contraer el VIH-SIDA, muchas veces esta información esta basada en folletos en ingles o en español y resultan esfuerzos inútiles para una población que en su mayoría no hablan inglés otros ni siquiera español pues hablan nahuatl u otra lengua indígena, y los que hablan español son analfabetas funcionales, estos problemas estrechan aún más el ya de por si difícil camino de la información para la prevención del VIH-SIDA.

Arte y VIH-SIDA

Tradicionalmente ***las Artes Plásticas NO se ocupan de las necesidades de los estratos sociales más desprotegidos,*** **este proyecto pretende ayudar a crear canales de comunicación que puedan ser utilizados por los servicios sanitarios y las diversas organizaciones que pretenden informar para prevenir el VIH-SIDA y los migrantes agrícolas mexicanos.**

Proyecto ICNOCUICATL SIDAIDS

Este proyecto de Artes Plásticas consta de:

Proyecto CÓDICE (Pintura)

Proyecto DIOSES (Escultura)

Proyecto CANTOS (Música)

Proyecto CÓDICE

PINTURA

Proyecto CÓDICE ICNOCUICATL SIDAIDS (Pintura, PICTOGRAMAS)

Este proyecto es el eje de los otros dos, consta de un Códice tipo prehispánico de 15 hojas que narran la relación de los migrantes agrícolas mexicanos y el VIH-SIDA, cada hoja mide 70 por 50 centímetros, extendido mide 7.50 metros por 70 centímetros, esta dibujado con mi sangre sobre papel pergamino para darle un carácter de tipo ritual, consta de portada y contraportada y trece hojas que narran trece años de VIH-SIDA en México y su influencia en la población de migrantes agrícolas mexicanos que van a laborar a los Estados Unidos. De aquí saldrán los PICTOGRAMAS que pueden ayudar a crear el puente de comunicación con las personas que no saben leer, además una vez publicado tendrá más tiempo de vida que un folleto.

HOJA	TITULO	CONTENIDO	CANTO
A	ICNOCUICATL SIDAIDS	PORTADA Dos culturas se mezclan y se enfrentan al VIH-SIDA, al centro el nuevo símbolo del dios del SIDAIDS	SIDAIDS
1	YO ME PONGO TRISTE	De como: En México hay comida pero no para todos En Coahuila, Chihuahua, Michoacán, Jalisco, Tlaxcala y Yucatán son los estados de mayor migración campesina hacia los Estados Unidos	YO ME PONGO TRISTE-*BLUE*
2	YAYAHUE	De como: Los migrantes agrícolas dirigen sus pasos a la frontera norte y ahí esperan a convertirse en su Nahual-Conejo para pasar la frontera Tren-barda-rio-desierto-carretera y correr hacia el trabajo esperando no ser muerto en el intento	YAYAHUE VANIDAD DE LA VIDA-*LIFE*

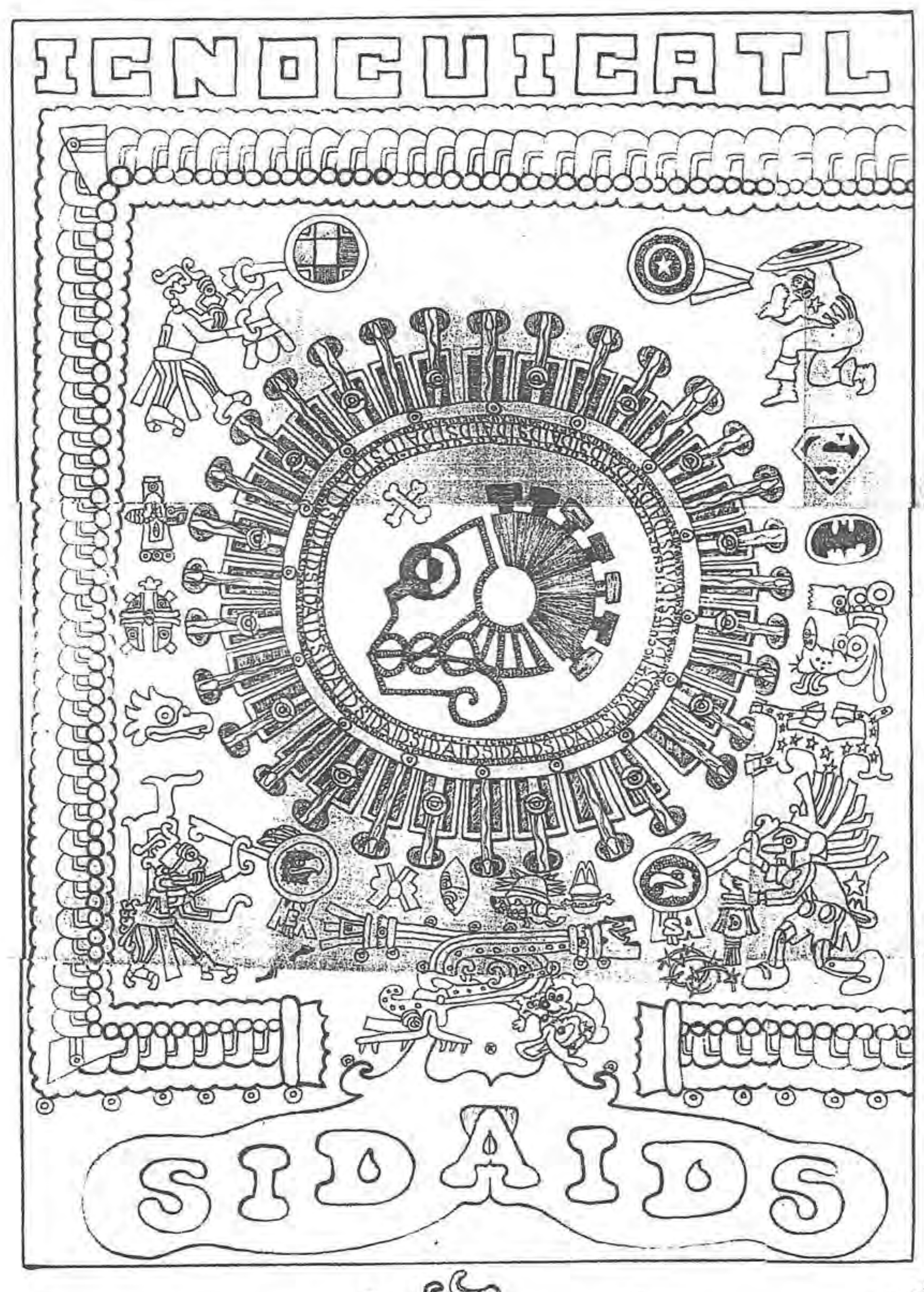
3	**YE ANTE NELON**	**De como:** **El Nahual-Conejo se transforma en hombre que trabaja la tierra y la hace productiva en California, Arizona, Nuevo México, Texas principalmente**	**YE ANTE NELON VIDA ENGAÑOSA MOJADO-***TREK*
4	**A***US***TLAN**	**De como:** **Los migrantes agrícolas mexicanos van en busca de A***US***TLAN que significa: "lugar de las barras y las estrellas"**	**A***US***TLAN**
5	**ZAN YUHQUI TLACUILOLLI AH TONPUPU-LIHUI**	**De como:** **Se contagia el VIH-SIDA: de una mujer a un hombre, de un hombre a una mujer, de un hombre homosexual activo a un hombre homosexual pasivo, de un hombre homosexual pasivo a un hombre homosexual activo.**	**COMO UNA PINTURA NOS IREMOS BORRANDO** *FADE OUT*
6	**¡ZAN CA TLAUHQUE-CHOL!**	**De como:** **El CONDÓN es una PRISION, no deja salir al Virus de inmunodeficiencia Adquirida, VIH, y un ESCUDO que no lo deja entrar.**	**AVE ROJA DE CUELLO DE HULE** *CONDOM*
7	**COAEZTICA XAYALOC**	**De como:** **Los migrantes agrícolas se transmiten el virus del SIDA por prestarle las jeringas que usan para inyectarse vitaminas o drogas o por prestarse los rastrillos desechábles.**	**ESPINAS, ESPINAS LLENAN MI MANO** *THORN* **EN LA MANO**
8	**SIDAIDSCUTETLI**	**De como:** **El dios del SIDA impera en Estados Unidos y en México y se forma de PIEDRA de SANGRE y debemos respetar y solidificar para que no crezca más.**	**SIDAIDSTECUTLI**
9	**CONDONTLICUE**	**De como:** **El dios del Condón protege contra los virus-demonios enviados de Sidaidstecutli**	**CONDÓNCUTLI**

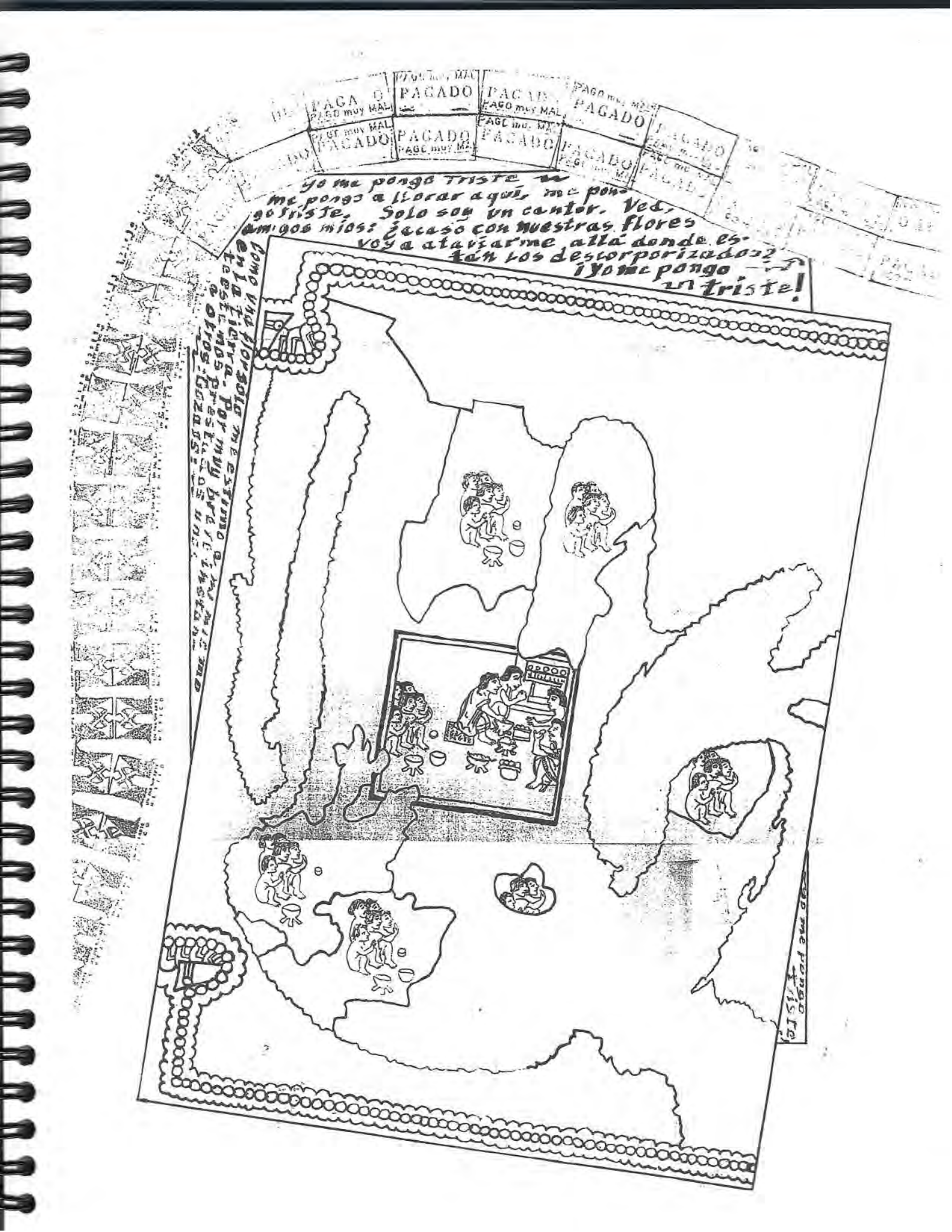
10	**A*US*IDATLAN SIDAZTLAN**	**De como: Los migrantes agrícolas viajan de sus estados, Coahuila, Chihuahua, Michoacán, Jalisco, Tlaxcala y Yucatán de Aztlán a AUSIDAtlán y de regreso a SIDAztlán.**	**A*US*IDATLAN SIDAZTLAN**
11	**SIDAIDS XOCHITL**	**De como: Partiendo de A*US*TLÁN, lugar de las barras y las estrellas nace la flor del SIDAIDS y de como nace su símbolo.**	**TU *BRODI* ENFERMO**
12	**MICTLAN SIDAIDS TECUTLI**	**De como: El Dios Mictlansidaidstecutli gobierna la vida, la agonía y la muerte de los seropositivos, los cuatro tiempos de la vida y la espiral de la agonía.**	**NADIE TIENE SU *HOUSE* EN LA TIERRA**
13	**INFECTADOS EN A*US*TLÁN**	**De como: En "el Cerro de las barras y las estrellas" regresan a morir a México en Coahuila, Chihuahua, Michoacán, Jalisco, Tlaxcala y Yucatán, estadísticas de muertos por SIDA**	***GOOD BY* EN LAS TINIEBLAS DEL OLVIDO**

B COAIDSIDATLICUE CONTRAPORTADA

La diosa de la vida y la muerte por el VIH-SIDA y el ciclo de las cuatro tiempos roto por la enfermedad.

COAIDSIDATLICUE

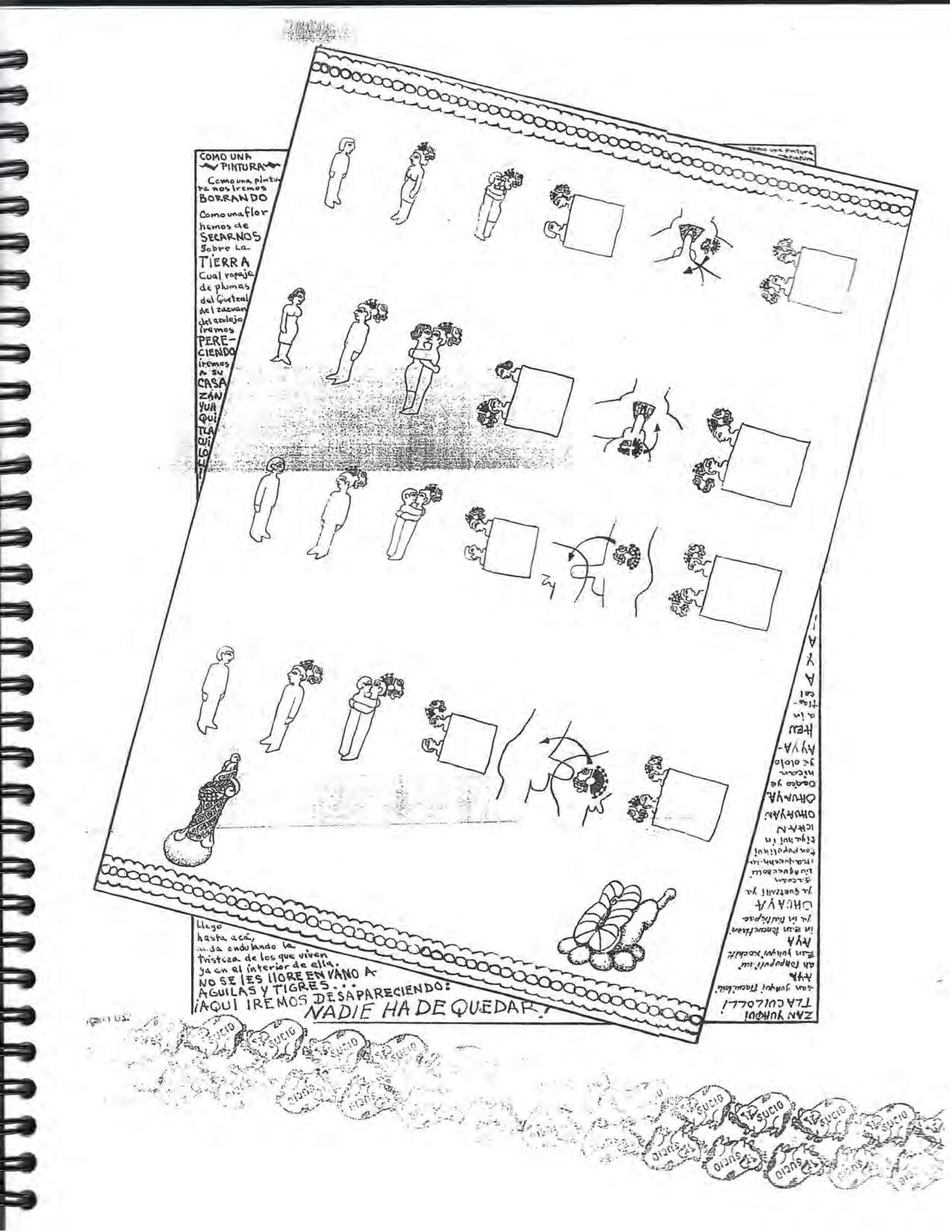

ICNOCUICATL
SIDAIDS

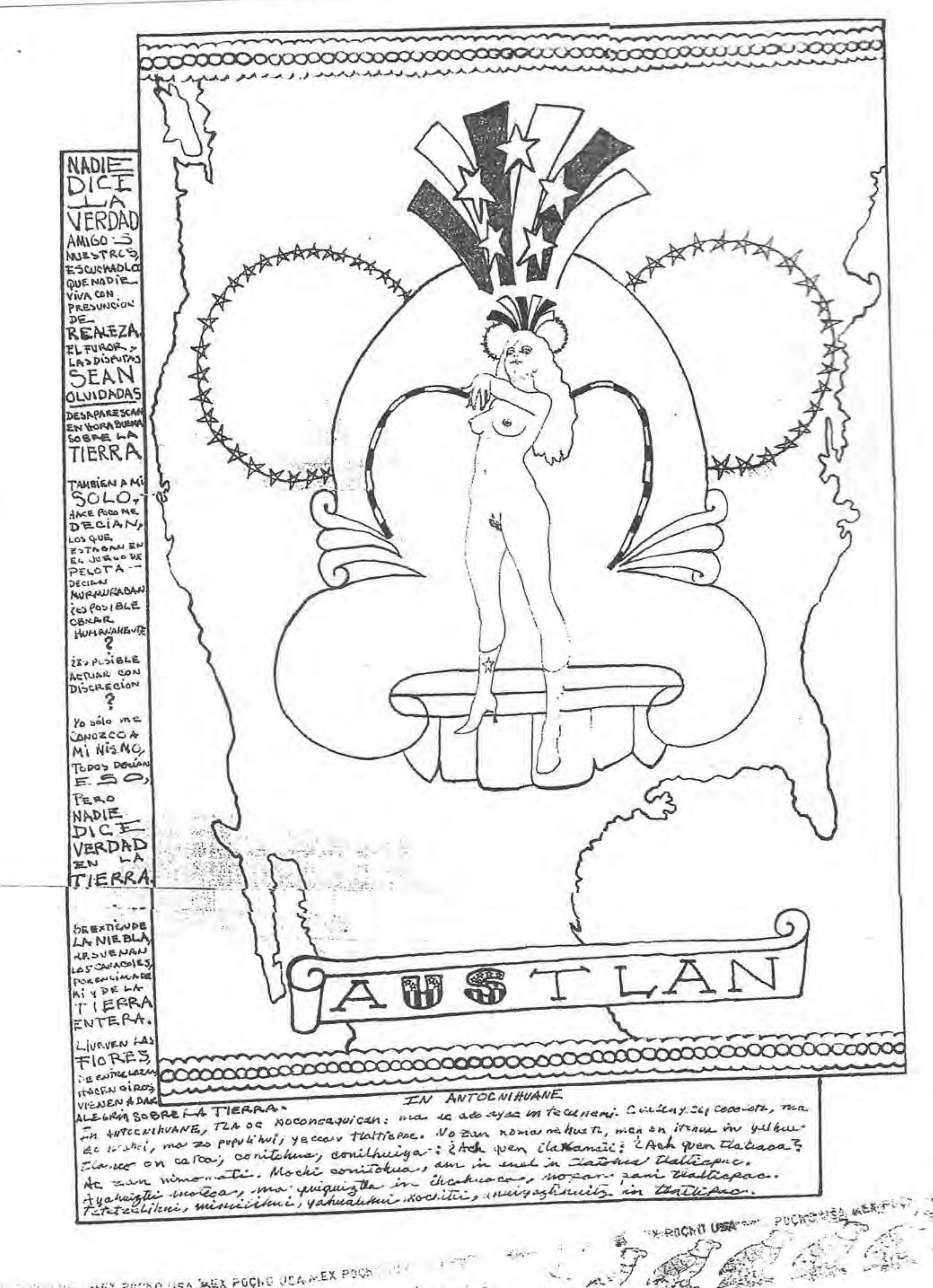

PAGADO
PAGO muy MAL
yo me pongo triste me pongo a llorar aquí, me pongo triste. Solo soy un cantor. Ved, amigos míos: ¿acaso con nuestras flores voy a ataviarme allá donde están los descorporizados? ¡Yo me pongo triste!
Como una flor solo me estimo a mi mismo en la tierra. Por muy breve instante estemos prestados unos a otros: ¡Gozaos!
yo me pongo triste

Vanidad de la vida (YAYAHUE)

El que de la vida se burla:
¡Solo en pos de un sueño vamos, Oh amigo mio!
Confian en eso nuestros corazones:
El de verdad se burla.
Entre la pena gocemos:
Enmedio del verdor
y los matices nos
hace vivir el
autor de
vida.

¡El lo sabe, El lo decreta, ¡como morimos los hombres...!
¡Nadie, nadie, nadie en verdad vivimos aquí!
Ayac, ayac, nelon tinemi ye
nican.


COMO UNA PINTURA
Como una pintura nos iremos BORRANDO
Como una flor hemos de SECARNOS sobre la TIERRA
Cual ropaje de plumas del Quetzal del zacuan del azulejo iremos PERE-CIENDO
iremos a su CASA
ZÁN YUH QUI TLA CUI LO LLI
Llego hasta acá,
...da andulando la
tristeza de los que viven
ya en el interior de ella.
NO SE LES LLORE EN VANO A
AGUILAS Y TIGRES...
¡AQUI IREMOS DESAPARECIENDO:
NADIE HA DE QUEDAR!
ZAN YUHQUI TLACUILOLLI
SUCIO



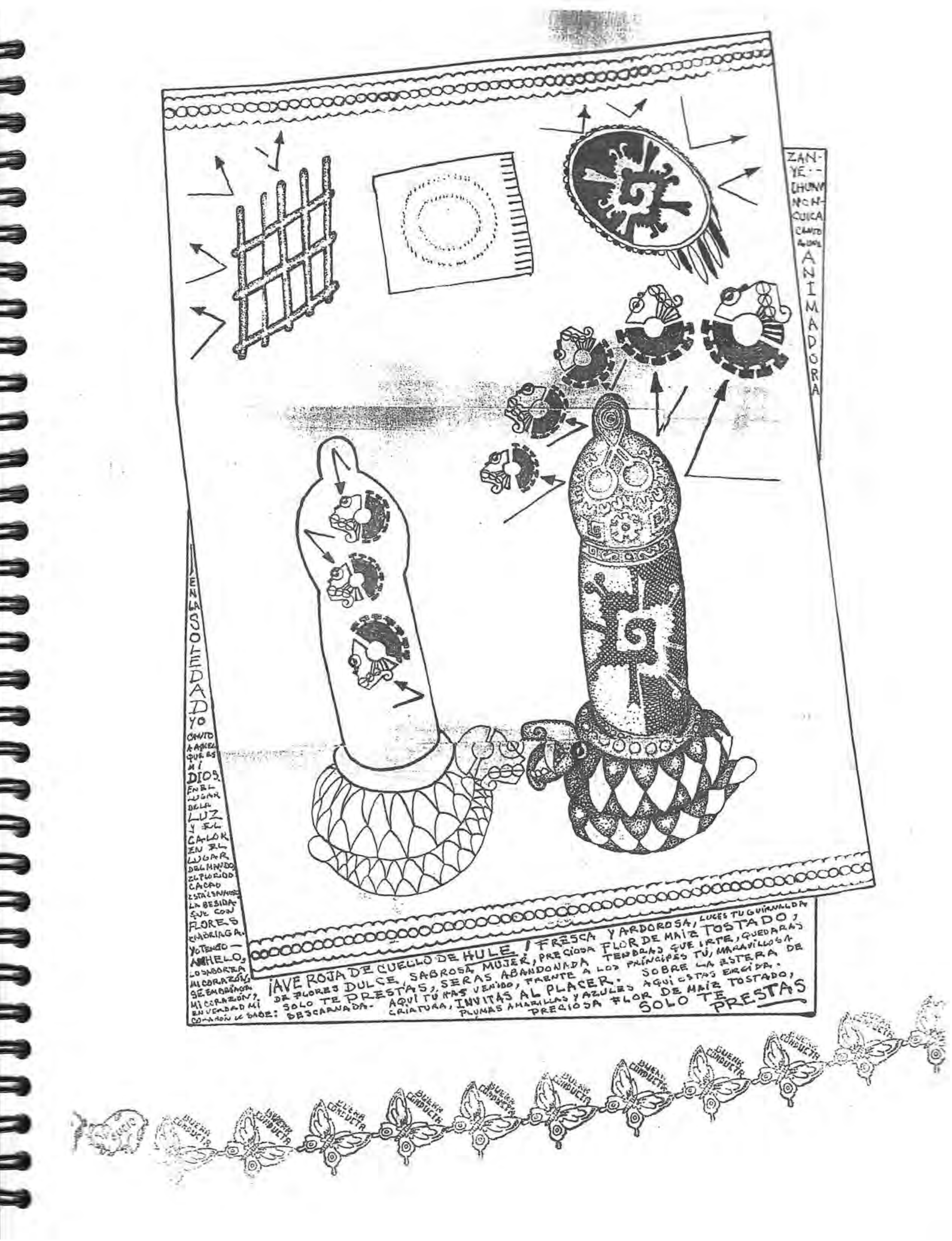
MEX POCHO USA MEX POCHO USA MEX POCHO USA

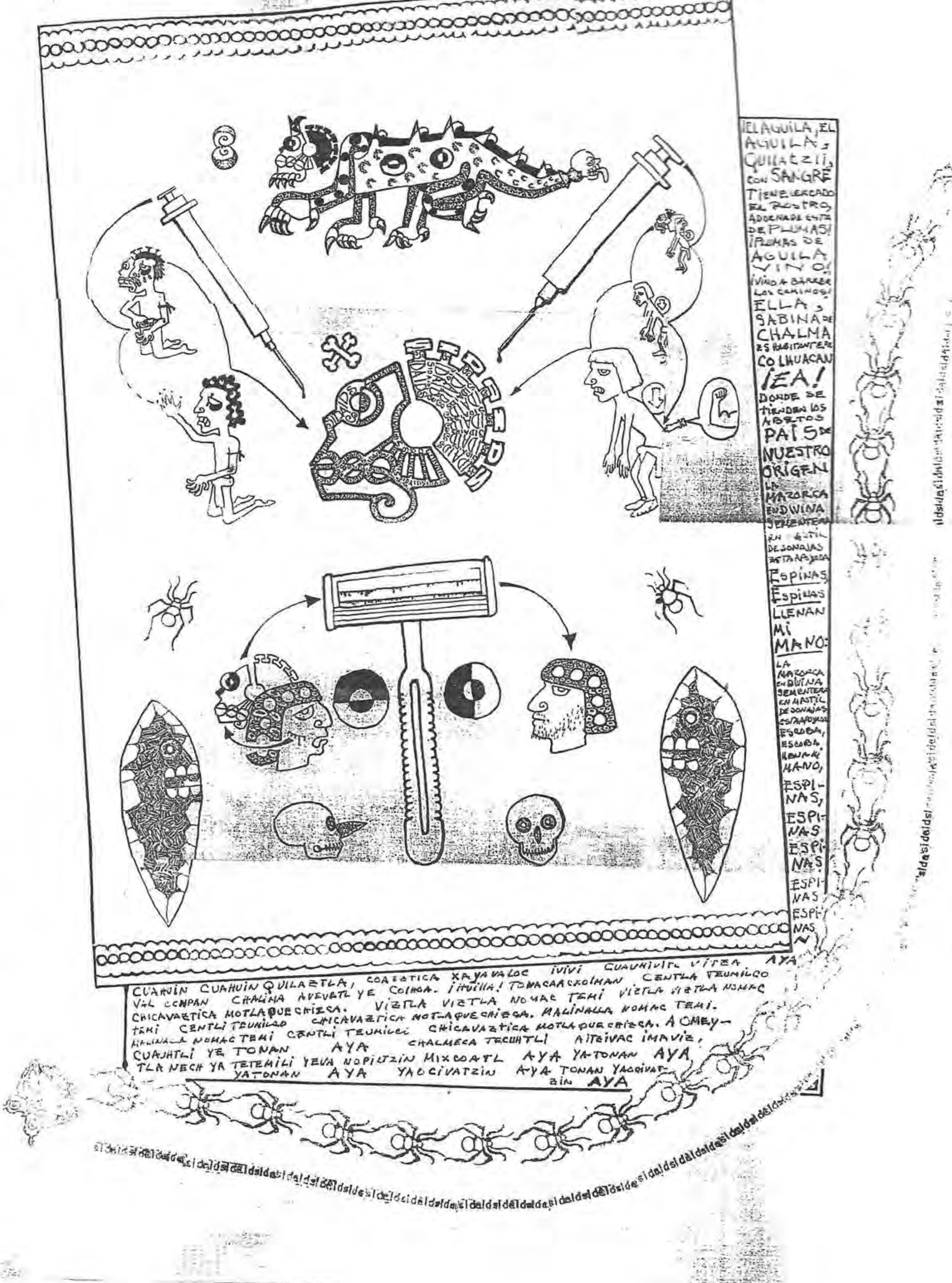
VIDA
ENGAÑOSA
YE ANTE NEL
ON.

¡Nada verdadero aquí decimos, oh Autor de vida! ¡tal como un sueño, como si saliéramos de dormir decimos algo en la tierra! ¡Nadie de nosotros lo dice verdad aquí! Aún si se nos dan puñados de esmeraldas oh Autor de vida, con collares de flores eres rogado eres deprecado, acaso el conjunto de príncipes de águilas de tigres. ¡Nadie de nosotros dice verdad aquí!

O ayoppa cihua in tlaltícpac.
O ayoppa tihua in tlaltícpac in cuix ... anoriccimica
Ma tahuiacan

YE ANTE NEL ON...
Ye ante nel on tic itohua nican, ipalnemohuani... San ixquich in cemicac, zan ... in tlalticpac. Ayac nelli tic ihuilla nican. Tla nel ye chalchihuitl tlametzlalli ... xochinezoatica ... Conitlanilo ach in tecpilotl ... cuauhyotl ocelotl. Ayac nelli tic ihuilla nican. Ye ante nel on...


ZAN-YE-CHUAN NCH-CUICA CANTO
ANIMADORA
EN LA SOLEDAD YO CANTO A AQUEL QUE ES MI DIOS. EN EL LUGAR DE LA LUZ Y EL CALOR EN EL LUGAR DEL MANDO EL FLORIDO CACAO ESTÁ ESPUMOSO LA BEBIDA QUE CON FLORES EMBRIAGA. YO TENGO — ANHELO, LO SABOREA MI CORAZÓN, SE EMBRIAGA MI CORAZÓN, EN VERDAD MI CORAZÓN LO SABE:
¡AVE ROJA DE CUELLO DE HULE! FRESCA Y ARDOROSA, LUCES TU GUIRNALDA DE
DE FLORES DULCE, SABROSA MUJER, PRECIOSA FLOR DE MAÍZ TOSTADO,
SOLO TE PRESTAS, SERÁS ABANDONADA TENDRÁS QUE IRTE, QUEDARÁS
DESCARNADA. AQUÍ TÚ HAS VENIDO, FRENTE A LOS PRÍNCIPES TÚ, MARAVILLOSA
CRIATURA, INVITAS AL PLACER. SOBRE LA ESTERA DE
PLUMAS AMARILLAS Y AZULES AQUÍ ESTÁS ERGUIDA.
PRECIOSA FLOR DE MAÍZ TOSTADO,
SOLO TE PRESTAS
BUENA CONDUCTA


¡EL AGUILA, EL AGUILA, QUILATZLI, CON SANGRE TIENE LERCADO EL ROSTRO, ADORNADO ESTA DE PLUMAS! ¡PLUMAS DE AGUILA VINO! ¡VINO A BARRER LOS CAMINOS! ELLA, SABINA DE CHALMA ES HABITANTE DE COLHUACAN ¡EA! DONDE SE TIENDEN LOS ABETOS PAIS DE NUESTRO ORIGEN LA MAZORCA ENDWINA SEMENTERA EN ASTIL DE SONAJAS ESTA APOJADA ESPINAS, ESPINAS LLENAN MI MANO:
LA MAZORCA EN DUINA SEMENTERA EN MASTIL DE SONAJAS ESTA APOYADA ESCOBA, ESCOBA LLENAN MI MANO, ESPI-NAS, ESPI-NAS ESPI-NAS ESPI-NAS ESPI-NAS N
IVIVI CUAUHIVITL VITZA AYA
CUAHUIN CUAHUIN QUILAZTLA, COAZZATICA XAYAVALOC
TONACAACXOLHAN CENTLA TEUMILCO
CHALINA AVEVETL YE COLHOA. ¡HUILLA!
VIZTLA VIZTLA NOMAC
VAL CONPAN VIZTLA VIZTLA NOMAC TEMI
CHICAVAZTICA MOTLAQUECHIZCA. VIZTLA VIZTLA NOMAC TEMI.
CHICAVAZTICA MOTLAQUECHIZCA. MALINALLA NOMAC TEMI.
TEMI CENTLI TEUMILCO CHICAVAZTICA MOTLAQUECHIZCA. A OMEY-
MALINALLA NOMAC TEMI CENTLI TEUMILCO CHALMECA TECUHTLI AITEIVAC IMAVIZ,
CUAUHTLI YE TONAN AYA
TETEMILI YEVA NOPILTZIN MIXCOATL AYA YA TONAN AYA
TLA NECH YA YATONAN AYA YAOCIVATZIN AYA TONAN YAOCIVAT-ZIN AYA

¡EN BUEN TIEMPO VINIMOS A VIVIR!...
¡EN BUEN TIEMPO VINIMOS A VIVIR, HEMOS VENIDO EN TIEMPO PRIMAVERAL!
¡INSTANTE BREVISIMO, OH AMIGOS! ¡AUN ASI TANBREVE, QUE SE VIVA!
Yo soy Yoyontzin: AQUI SE ALEGRAN NUESTROS CORAZONES,
NUESTROS ROSTROS: HEMOS VENIDO A CONOCER VUESTRAS BELLAS PALABRAS.
¡INSTANTE BREVISIMO,. OH AMIGOS!
¡AUN ASI TAN BREVE,
QUE SE VIVA!

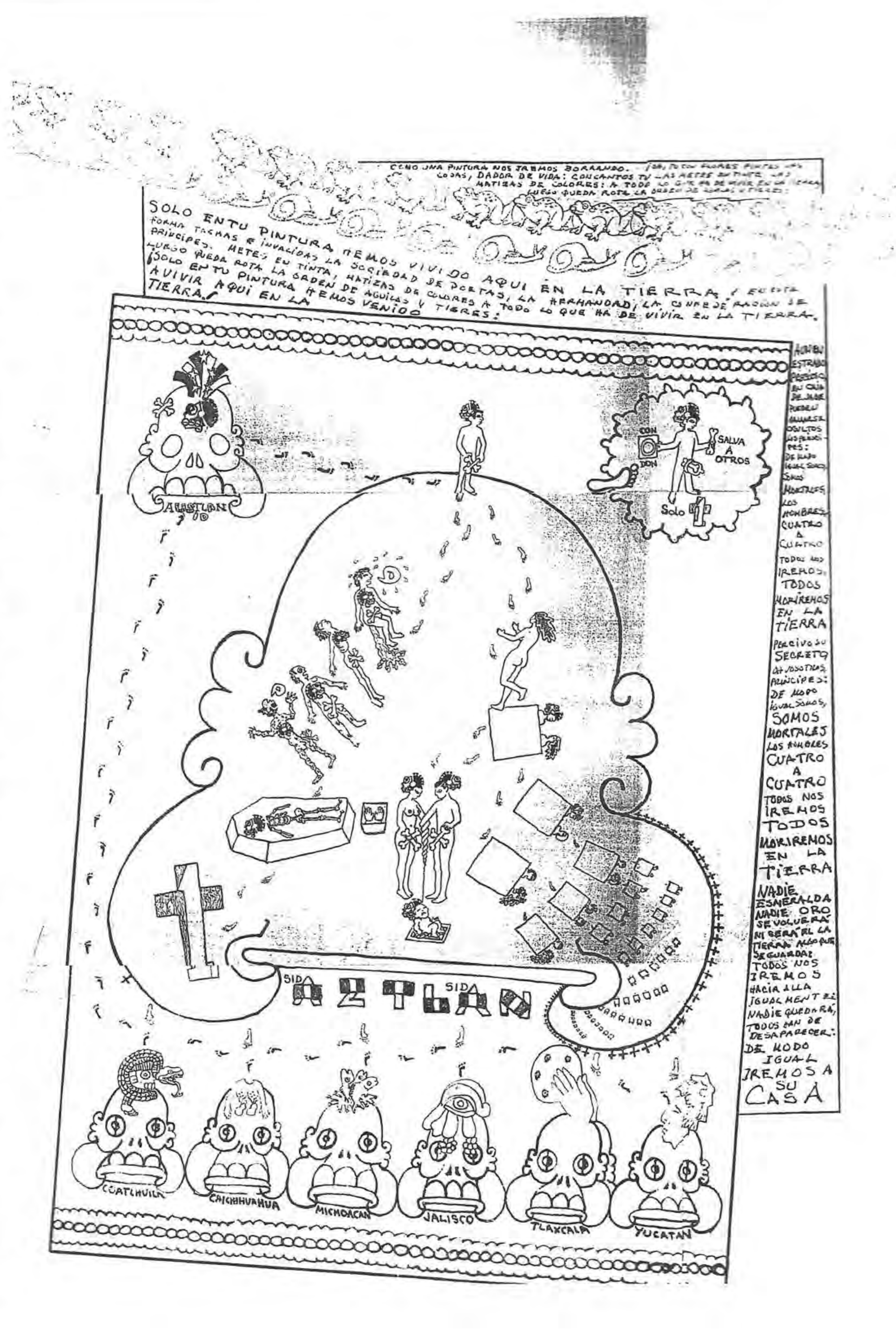
NEZAHUALCOYOTL

CANTO DE LA HUIDA

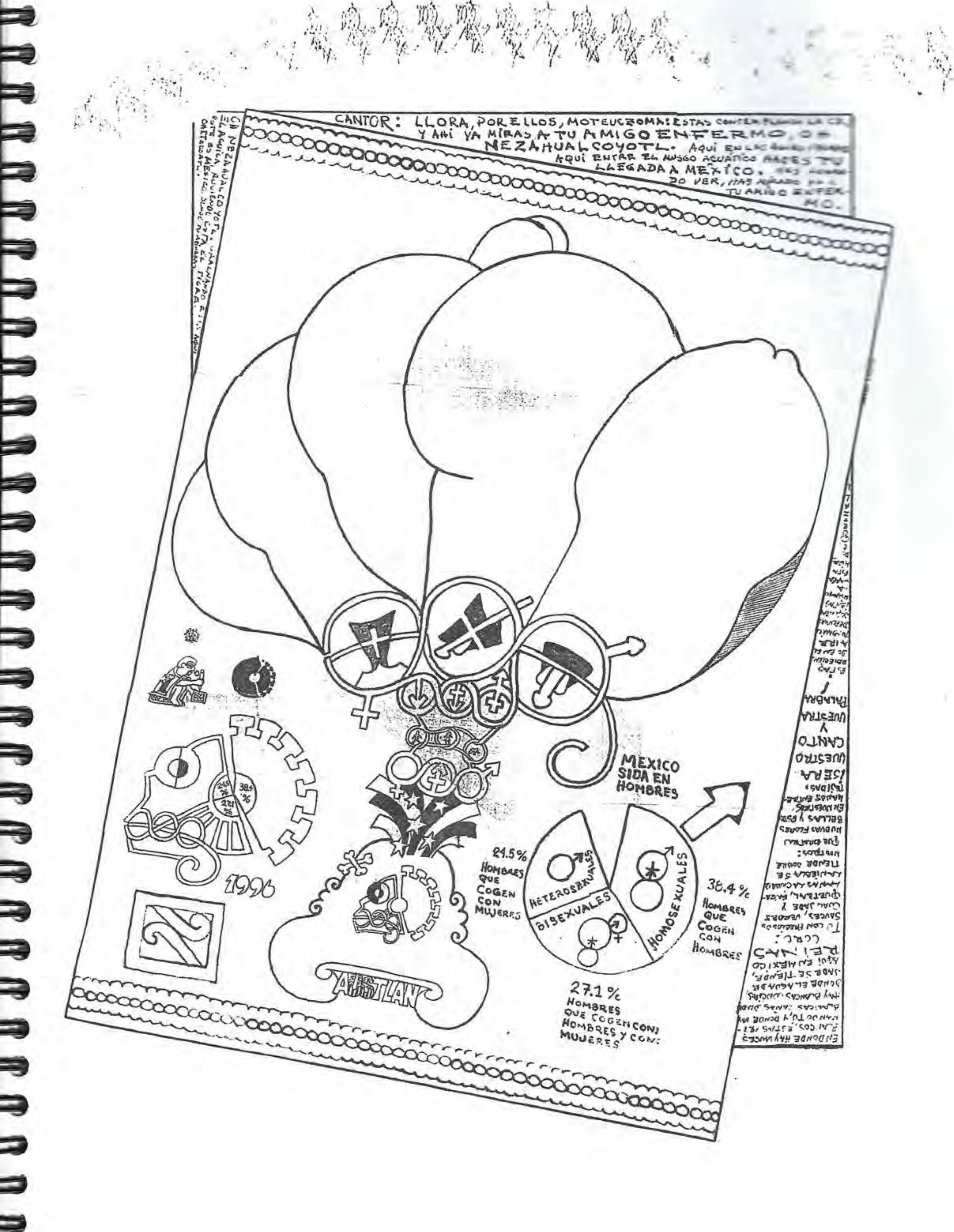
EN VANO HE NACIDO, EN VANO HE VENIDO A SALIR DE LA CASA DEL DIOS A LA TIERRA, ¡YO SOY MENESTEROSO! OJALA EN VERDAD NO HUBIERA SALIDO, QUE DE VERDAD NO HUBIERA VENIDO A LA TIERRA. NO, NO LO DIGO YO, PERO... ¿QUE ES LO QUE HARÉ? ¡OH PRINCIPES QUE AQUI HABEIS VENIDO! ¿VIVO FRENTE AL ROSTRO DE LA GENTE?, ¿QUE PODRA SER?, ¡REFLEXIONA! ¿HABRE DE PAGIR ME SOBRE LA TIERRA? ¿CUAL SERA MI DESTINO? YO SOY MENESTEROSO, MI CORAZON PADECE, TU ERES APENAS MI AMIGO EN LA TIERRA, AQUI. ¿COMO HAY QUE VIVIR AL LADO DE LA GENTE? ¿OBRA DESCONSIDERADAMENTE, VIVE, EL QUE SOSTIENE Y ELEVA A LOS HOMBRES? ¡VIVE EN PAZ, PASA LA VIDA EN CALMA!

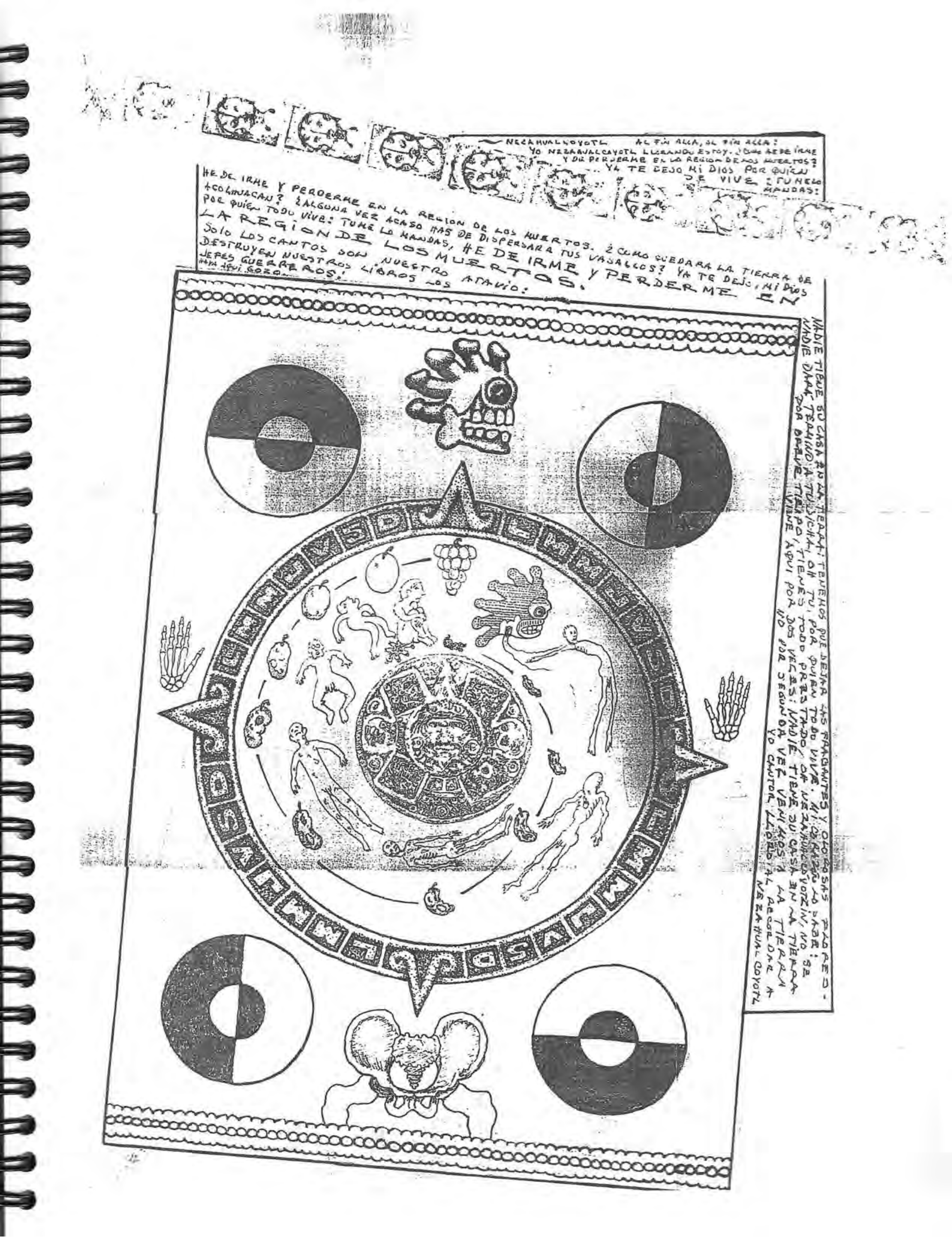
ME HE DOBLEGADO, SOLO VIVO CON LA CABEZA INCLINADA AL LADO DE LA GENTE POR ESTO ME AFLIJO, ¡SOY DESDICHADO!, HE QUEDADO ABANDONADO AL LADO DE LA GENTE EN LA TIERRA.

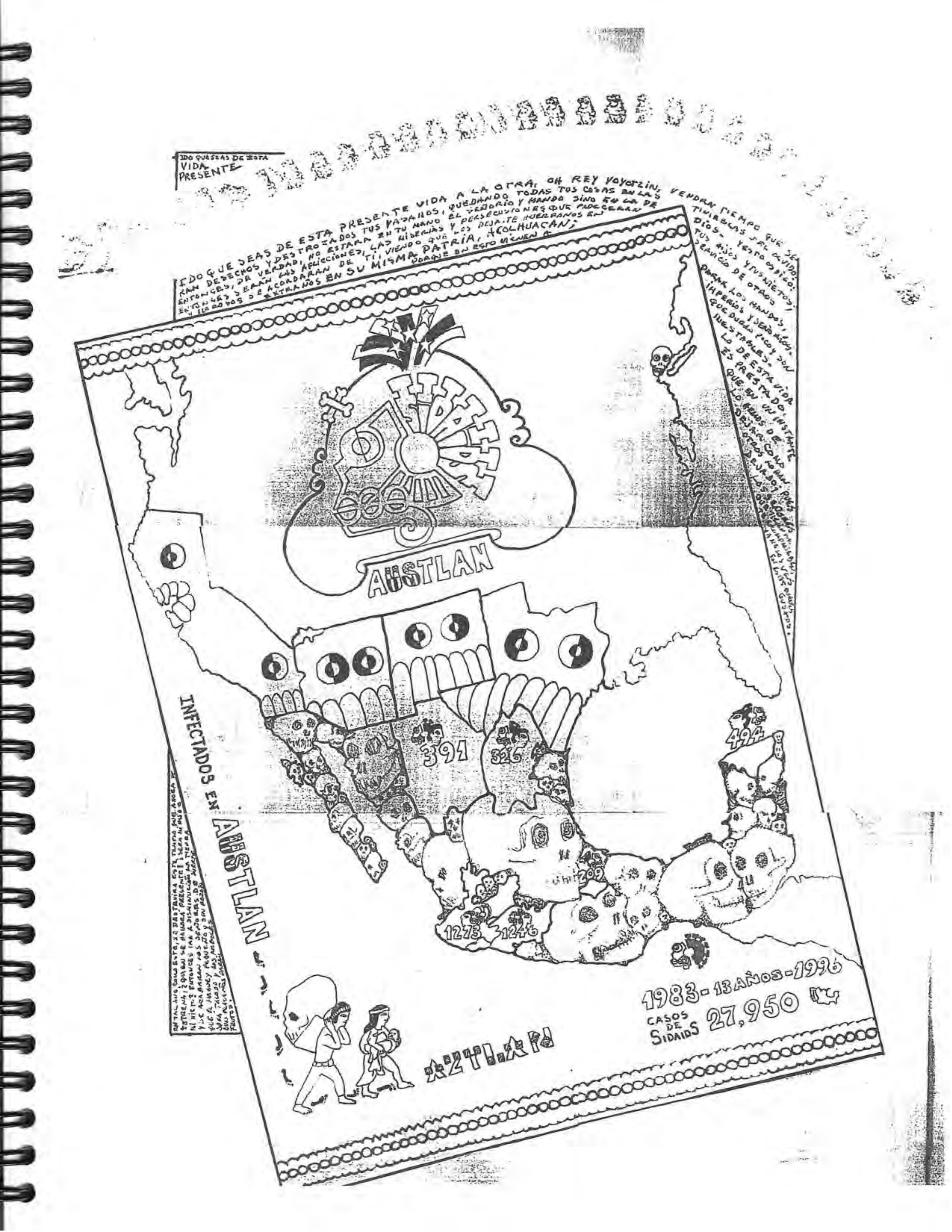
¿COMO LO DETERMINA TU CORAZON, DADOR DE VIDA? ¡SANGA YA TU DISGUSTO! EXTIENDE TU CORAZON, TU COMPASION, ESTOY A TU LADO TU ERES DIOS. ¿ACASO QUIERES DARME MUERTE?

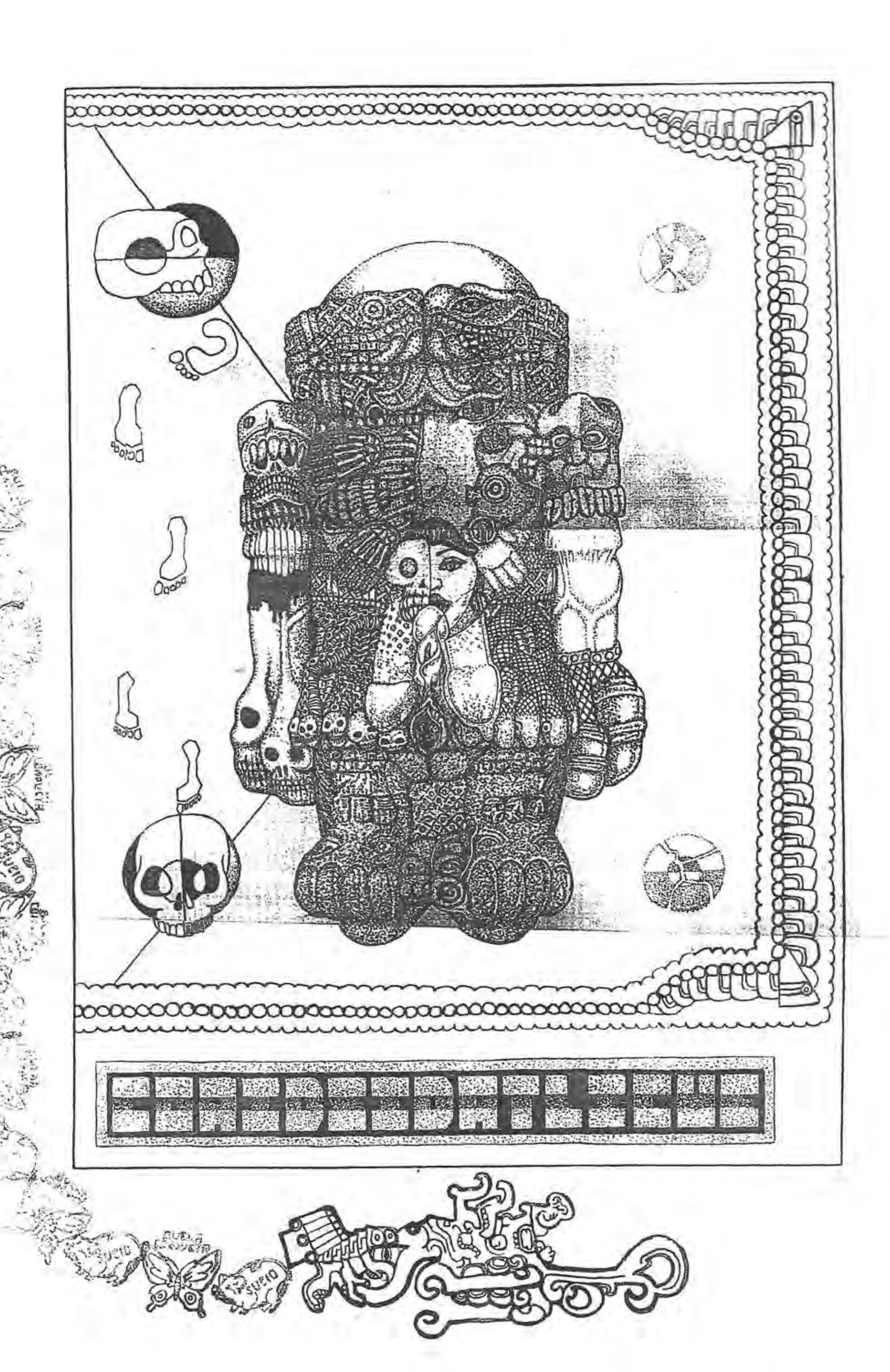


COMO UNA PINTURA NOS IREMOS BORRANDO.
SOLO ENTU PINTURA HEMOS VIVIDO AQUI EN LA TIERRA
FORMA TACHAS E INVALIDAS LA SOCIEDAD DE POETAS, LA HERMANDAD, LA CONFE DE RACION DE
PRINCIPES. METES EN TINTA, MATIZAS DE COLORES A TODO LO QUE HA DE VIVIR EN LA TIERRA.
LUEGO QUEDA ROTA LA ORDEN DE AGUILAS Y TIGRES:
¡SOLO EN TU PINTURA HEMOS VENIDO
A VIVIR AQUI EN LA
TIERRA.!
CON
DON
SALVA A OTROS
Solo
SIDA
AZTLAN
SIDA
COATCHUILA
CHICHHUAHUA
MICHOACAN
JALISCO
TLAXCALA
YUCATAN
LOS HOMBRES,
CUATRO A CUATRO
TODOS NOS IREMOS,
TODOS MORIREMOS EN LA TIERRA
PERCIVO SU SECRETO
AH VOSOTROS, PRINCIPES:
DE MODO IGUAL SOMOS,
SOMOS MORTALES
LOS HOMBRES
CUATRO A CUATRO
TODOS NOS IREMOS
TODOS MORIREMOS EN LA TIERRA
NADIE ESMERALDA
NADIE ORO
SE VOLVERÁ
NI SERÁ EL LA TIERRA ALGO QUE SE GUARDA:
TODOS NOS IREMOS
HACIA ALLA
IGUALMENTE:
NADIE QUEDARÁ,
TODOS HAN DE DESAPARECER:
DE MODO IGUAL
IREMOS A SU
CASA


CANTOR: LLORA, POR ELLOS, MOTEUCZOMA:
Y AHÍ YA MIRAS A TU AMIGO ENFERMO,
NEZAHUALCOYOTL.
LLEGADA A MEXICO.
DO VER,
MO.
MEXICO SIDA EN HOMBRES
21.5 % HOMBRES QUE COGEN CON MUJERES
HETEROSEXUALES
BISEXUALES
HOMOSEXUALES
38.4 % HOMBRES QUE COGEN CON HOMBRES
27.1 % HOMBRES QUE COGEN CON HOMBRES Y CON MUJERES
1996
AZTLAN


~ NEZAHUALCOYOTL AL FIN ALLA, AL FIN ALLA:
YO NEZAHUALCAYOTL LLORANDO ESTOY. ¿COMO HE DE IRME
Y DE PERDERME EN LA REGION DE LOS MUERTOS?
... YA TE DEJO MI DIOS POR QUIEN
SE VIVE ¡TU ME LO MANDAS!
HE DE IRME Y PERDERME EN LA REGION DE LOS MUERTOS. ¿COMO QUEDARA LA TIERRA DE
ACOLHUACAN? ¿ALGUNA VEZ ACASO HAS DE DISPERSAR A TUS VASALLOS? YA TE DEJO, MI DIOS
POR QUIEN TODO VIVE: TU ME LO MANDAS, HE DE IRME Y PERDERME EN
LA REGION DE LOS MUERTOS.
SOLO LOS CANTOS SON NUESTRO ATAVIO:
DESTRUYEN NUESTROS LIBROS LOS
JEFES GUERREROS!
NADIE TIENE SU CASA EN LA TIERRA: TENEMOS QUE DEJAR LAS FRAGANTES Y OLOROSAS FLORES.
NADIE DARA TERMINO A TU DICHA, OH TU, POR QUIEN TODO VIVE. MI CORAZON LO SABE:
POR BREVE TIEMPO, TIENES TODO PRESTADO, OH NEZAHUALCOYOTZIN, NO SE
VIENE AQUI POR DOS VECES: NADIE TIENE SU CASA EN LA TIERRA
NO POR SEGUNDA VEZ VENIMOS A LA TIERRA
YO CANTOR LLORO AL RECORDAR A
NEZAHUALCOYOTL


IDO QUESEAS DE ESTA VIDA PRESENTE
IDO QUE SEAS DE ESTA PRESENTE VIDA A LA OTRA, OH REY YOYOTZIN,
EN SU MISMA PATRIA, ACOLHUACAN;
VENDRA TIEMPO QUE SE
AÜSTLAN
391
326
494
1273
1246
INFECTADOS EN AÜSTLAN
1983-13 AÑOS-1996
CASOS DE SIDAIDS 27,950
AZTLAN



Proyecto DIOSES

ESCULTURA

Proyecto DIOSES (Escultura)

Este proyecto consiste en elaborar en escultura los distintos DIOSES y conceptos que surgen del CÓDICE ICNOCUICATL SIDAIDS, tal como en la antigüedad los códices influían la escultura y viceversa, aquí a partir del códice se trabajan en volumen los dibujos y se complementa su significado, como en todo el trabajo, los cánones estéticos antiguos se mezclan con los actuales. Son diez esculturas que complementan los conceptos del Códice, las que ya tiene nombre son:

MICTLANSIDAIDSTECUTLI	**Dios que:** **Gobierna la VIDA, la AGONIA y la MUERTE de las personas seropositivas y los enfermos del Síndrome de Inmuno deficiencia Adquirida. SIDA o AIDS por sus siglas en ingles.**
TLAHTOCATOPILLI	**Dios que:** **Gobierna la sexualidad masculina, especialmente la reproducción**
SIDAIDSTECUTLI	**Dios que:** **Gobierna a el SIDA como un ente completo, es el Dios del SIDAIDS.**
CONDÓNTLICUE	**Dios que:** **Gobierna la protección de hombres contra el VIRUS del SIDA.**
NAHUAL- CONEJO TOCHTNAGUAL	**Dios Nahual que:** **Gobierna la transformación de los mexicanos cruzando la frontera con los Estados Unidos.**
A*US*TLÁN	**Cerro de:** **Las barras y las estrellas.**
SIDAIDS-OCELOTL	**Dios que:** **Gobierna el contagio por medio de objetos contaminados.**
XOCHILSIDAIDS	**Alegoría que:** **Representa la FLOR DEL SIDAIDS de donde viene la representación de la enfermedad,**

COAIDSIDATLICUE	**Dios que:** **Representa la vida y la muerte por el VIH-SIDA, la vida con CONDÓN y la Muerte sin CONDÓN**
TLASOLTEOTL	**Diosa que:** **Gobierna la SEXUALIDAD FEMENINA especialmente la función reproductiva**

MICTLANSIDAIDSTECUTLI

Dios que:
Gobierna la VIDA, la AGONIA y el proceso de MUERTE de las personas seropositivas, los enfermos del Síndrome de Inmuno deficiencia Adquirida, SIDA o AIDS por sus siglas en ingles, aquí llamado SIDAIDS.

El Dios MICTLANSIDAIDSTECUTLI representa el universo de vida y muerte por el que transitan los enfermos del SIDAIDS o Sindrome de Inmuno Deficiencia Adquirido SIDA o AIDS por sus siglas en ingles, representa los mundos por los que pasa una persona desde el momento en que se entera de que es seropositivo hasta el día de su muerte, MICTLANSIDAIDSTECUTLI forma una parte del universo total de la vida con el SIDAIDS en donde gobierna el Dios SIDAIDSTECUTLI.

ICONOGRAFÍA

MICTLAN es la "región de los muertos" con el añadido de SIDAIDS que es la palabra que sintetiza como indistintamente le llaman los migrantes agrícolas en inglés o en español, al Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirido, SIDA o AIDS por sus siglas en ingles, y la terminación TECUTLI viene del antiguo Dios azteca MICTLANTECUTLI; el señor de Mictlán.

CODICE

En el CÓDICE ICNOCUICATL SIDAIDS se encuentra representado en la página ocho

La cabeza es la representación del SIDAIDS, una calavera dividida en tres, con los ojos divididos en dos círculos concéntricos como el símbolo azteca de uno de los cuatro tiempos (infancia, juventud, madures y vejes o amanecer medio día, atardecer y media noche, etc.), la boca esta dividida entres círculos que representan las tres sexos (masculino, femenino y hermafrodita), con una prolongación en espiral que significa la infinita variedad en las tres, la parte posterior del cráneo representa el virus del SIDAIDS como es físicamente, una esfera con salientes como hongos en toda su superficie. El cuerpo es otra esfera con símbolos de muerte y sacrificio, en el cuello lleva un especie de bufanda con el cráneo con penes que es la representación del Dios SIDAIDSTECUTLI el dios mayor del SIDAIDS, con unas manos que rodean a una calavera significando una parte de lo que da este Dios que es la muerte por SIDA.

El tocado del Dios MITLANSIDAIDSTECUTLI son unas calaveras con otros símbolos de muerte. El pectoral son dos calaveras en posición de darse el beso de la muerte.

La aureola del Dios es la concha vacía de un caracol, que simboliza "la espiral de la muerte" como es llamado el proceso tanatológico de los enfermos terminales.

Canto ocho del Códice Icnocuicatl Sidaids

Poema Nahuatl representativo del Dios
MICTLANSIDAIDSTECUTLI

YECCAN TINEMICO XOCHIPAN . . .
(De Yoyotzin)

Yeccan tinemico xochipan tinemico,

ah in tocnihuan.
¡Ma yuhcan quentetl,
ma on nemohua!

In zan in ni Yoyon
ye nican paqui
toyollo tixco timatico
venimos
yectli totlatol
ah tocnihuan.
In za achico.
¡Ma yuhcan quentetl,
ma on nemohua!

VIVIMOS EN BUEN TIEMPO
(De Yoyotzin)

¡Vivimos en buen tiempo, vivimos
sobre flores,
Oh amigos!
¡Aunque así es un momento,
Que así se viva!

Yo soy Yoyon:
aquí me alegro.
nuestra cara nuestro corazón
a conocer
bellas son nuestras palabras,
Oh amigos.
¡Solo por breve tiempo!
¡Aunque así es un momento,
Que así se viva!

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y Canto p 93

¡En buen tiempo venimos a vivir!...¡En buen tiempo venimos a vivir, hemos venido en tiempo primaveral! ¡Instante brevisimo, oh amigos! ¡Aún así tan breve, que se viva! Yo soy yoyotzin:

Aquí se alegran nuestros corazones, nuestros rostros: Hemos venido a conocer vuestras bellas palabras. ¡Instante brevisimo, oh amigos! ¡Aún así tan breve, que se viva!

Tu, ave azul, tú, lúcida guacamaya andas volando: Arbitro sumo por quien todo vive estremeces, tú te explayas, aquí de mi casa plena, de mi morada plena, el sitio es aquí.

Con tu piedad y con tu gracia, puede vivirse. Oh , autor de vida en la tierra, tu te estremeces, tu te explayas aquí: de mi casa plena, de mi morada plena, el sitio esta aquí.

(Nezahualcoyotl, p 210)

TLAHTOCATOPILLI
(Vara Real)

Dios que:
Gobierna el universo MASCULINO
en lo referente a la SEXUALIDAD

El Dios TLAHTOCAPOLLI o Vara Real representa la sexualidad masculina en especial la función reproductiva entendida como vehículo divino para la prolongación de la especie en armonía con los dioses y con el universo en su totalidad como la parte activa que junto con la parte pasiva, que es el universo femenino, tienen como responsabilidad propiciar la chispa divina de la vida, el Dios TLAHTOCATOPILLI esta supeditado a los Dioses mayores y su poder esta principalmente en el mundo de los humanos.

ICONOGRAFÍA

La palabra Tlahtocatopilli en Nahuatl significa "Vara Real", Tlatoani quiere decir "gran señor", Tlatocayo, "rey coronado".
La representación de TLAHTOCATOPILLI es fálica, este órgano esta asociado con la perpetuación de la vida, considerado por esto como un poder activo venerado como fundamental en la propagación de la vida y por lo tanto del mensaje divino, es símbolo importante en varias religiones, la vara real es considerada símbolo de poder.

CODICE

En el CODICE ICNOCUICATL SIDAIDS el Dios TLAHTOCATOPILLI esta en la pagina cinco, en el extremo inferior izquierdo y en la pagina ocho en la parte superior izquierda, en lo general, es una figura fálica, los testículos son dos esferas que representan dos mundos, el cuerpo del falo es un fuste con el petatillo azteca, que representa como se entreteje la herencia, entre el petatillo están unos símbolos que representan los óvulos, el complemento de los espermas que comenzaran el nuevo ciclo, en la unión del fuste con los testículos están cuatro juegos de testículos formando un cuadrado, representan las cuatro direcciones posibles en la tierra, el arriba es el fuste del falo y el abajo son los testículos. Lo que forma la cabeza del falo es un animal mítico, su cuerpo es una serpiente emplumada con siete pares de cascabeles, que simbolizan los siete días de la semana en su sentido doble, sentido material y sentido espiritual, o sea que el Dios TLAHTOCATOPILLI gobierna las acciones en la tierra y la vida espiritual de los hombres, que finalmente es lo que representa la serpiente que se arrastra en la tierra como símbolo de las acciones terrenas pero las plumas le confieren la posibilidad de volar en el sentido espiritual y alcanzar las cumbres del espíritu. La cabeza también la forma un recién nacido que tiene un espermatozoide como tocado, la cabeza redonda tocada por el esperma simboliza también la fecundación de ideas, la cabeza en alto mirando hacia arriba representa la conexión de los hombres con la divinidad, el símbolo en el pecho del recién nacido simboliza un nuevo amanecer.

Canto cinco del Códice Icnocuicatl Sidaids

Poema Nahuatl representativo del Dios
TLAHTOCATOPILLI

COMO UNA PINTURA NOS IREMOS BORRANDO

ZAN YUHQUI TLACUILOLLI

Zan yuhqui tlacuilolli Aya
ah tonpupulihui
Zan yuhqui xochitl Aya
in zan toncuetlahui
ya in tlalticpac
ya quetzalliya zacuan
xiuhquecholli itlaquechhuan
tonpupulihui tiyahui in () ichan Ohuaya Ohuaya

COMO UNA PINTURA

Como una pintura
nos iremos borrando
Como una flor
hemos de secarnos
sobre la tierra.
Cual ropaje de plumas
del quetzal, del zacuan,
del azulejo, iremos pereciendo.
Iremos a su casa.

Oacico ye nican
ye ololo Ayyahueanda
a in tlaocol Aya
ye in itec on nemi
ma men choquililo
in cuauhta ocelotl Ohuaya.
Nican zan tipopulihuizque
ayac mocahuaz Iyyo

Llego hasta acá,
anda ondulando la tristeza
de los que viven ya en el interior de ella.
No se les llore en vano
a águilas y a tigres . . .
¡Aquí iremos desapareciendo:
nadie ha de quedar!

Xic yocoyacan in antepilhuan
cuauh´amocelo
ma nel chalchihuitl
ma nel teocuitlatl
no ye ompa yazque
oncan on Ximohua yehuaya
zan tipupulihuizque
ayac mocahuaz Iyyo.

Príncipes, pensadlo,
oh águilas y tigres:
pudiera ser jade,
pudiera ser oro,
también Allá irán
donde están los descorporisados.
¡Iremos desapareciendo:
Nadie ha de quedar!

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y Canto p 155

SIDAIDSTECUTLI	**Dios que:** **Gobierna a el SIDA como un ente completo, desde el momento de la infección, el conocimiento de la enfermedad por parte del infectado y de sus seres cercanos, las penas y las alegrías del enfermo hasta llevarlo a la comprensión de su nueva situación de vida, SIDAIDSTECUTLI es un Dios benévolo que gobierna todo el universo del SIDAIDS.**

El Dios SIDAIDSTECUTLI representa todo el universo del Sindrome de Inmuno Deficiencia Adquirida, desde las relaciones sexuales, el contagio, el desarrollo de la enfermedad, las cinco etapas de desarrollo sicológico, según la tanatología, la agonía y la muerte por SIDAIDS, también gobierna las relaciones de los contagiados, es decir todo el universo del Sindrome.

ICONOGRAFÍA

El Dios SIDAIDSTECUTLI gobierna el universo del SIDAIDS por lo tanto su nombre solo lo componen este sufijo y la terminación TECUTLI que viene de la terminación de MITLANTECUTLI "señor del Mictlán", vendría a ser "SEÑOR DEL SINDROME DE INMUNO DEFICIENCIA ADQUIRIDA, (AIDS por sus siglas en ingles)".

CODICE

En el Códice ICNOCUICATL SIDAIDS se encuentra en la pagina doce en la parte superior central donde muestra la espiral de la muerte por SIDAIDS donde se ve al enfermo como llega a SIDAIDSCALLI "la casa de la muerte por SIDAIDS" hermana de SIDAIDSTECUTLI.

El Dios SIDAIDSTECUTLI esta representado de perfil con un penacho de cinco falos que simbolizan una mano, ya de frente el penacho se convierte en nueve falos pues los dos pulgares se transforman en uno, simbolizando la imposibilidad de separar la sexualidad de nuestra labor, por la parte de atrás se visualizan con dos manos unidas por los pulgares en situación de dar y de recibir, los ojos son el símbolo de los cuatro tiempos que a su ves están en esta pagina del códice, arriba a la izquierda, el amanecer, arriba a la derecha, el medio día, abajo a la derecha, el atardecer y abajo a la derecha la media noche, estos cuatro tiempos también se refieren a la vida, niñez, juventud, madures y vejes. La calavera no tiene nariz, pues no necesita del aire, sus dientes son grandes y fuertes, se supone que en la parte de atrás, en la nuca, tiene una gran vagina, esto significa 1a tremenda desproporción de seropositivos hombres con respecto a la menor cantidad de mujeres con SIDAIDS, nueve a una, tendencia que tiende a disminuir, la unión de la calavera con penes y vaginas nos da la idea de la sexualidad que transmite una enfermedad mortal como lo es el SIDAIDS.

Canto trece del Códice Icnocuicatl Sidaids

Poema Nahuatl representativo del Dios
SIDAISTECUTLI

EN LAS TINIEBLAS DEL OLVIDO

Ido que seas de esta vida presente, ido que seas de esta presente vida a la otra,
oh rey Yoyotzin,
vendrá tiempo que serán desechos y destrozados tus vasallos,
quedando todas tus cosas en las tinieblas del olvido,
entonces, de verdad,
no estará en tu mano el señorío y mando sino en la de Dios,
y esto os digo:
Entonces serán las aflicciones, las miserias y persecuciones que padecerán
tus hijos y tus nietos,
y llorosos se acordarán de ti,
viendo que los dejaste huérfanos en servicio de otros,
extraños en su misma patria,
Acolhuacán;
Porque en esto vienen a parar los mandos,
imperios y señoríos que duran poco y son inestables.
Lo de esta vida es prestado,
que en un instante lo hemos de dejar como otros lo han dejado;
pues los señores siempre te acompañaban,
ya no los vez en estos breves gustos.

(Traducción: Alva Ixtlilxóchitl, Historia Chichimeca, Obras históricas t. II, pp 235-6)
Nezahualcoyotl p 222

CONDÓNTLICUE

Diosa que:
Gobierna la protección de hombres contra el VIRUS del SIDA, Diosa de la prevención y del conocimiento y sabiduría sexual, Diosa protectora en las relaciones sexuales y también en las sentimentales.

La Diosa CONDONTLICUE representa todo el universo de la prevención en contra del Sindrome de Inmuno Deficiencia Adquirido SIDAIDS incluyendo las siglas en inglés, teniendo como eje el uso adecuado del CONDÓN, pero no limitando esto, también incluye el universo de la información adecuada para evitar el contagio.

ICONOGRAFÍA

El nombre de CONDONTLICUE viene de la palabra CONDÓN, nombre genérico de los preservativos y la terminación TLICUE, falda. Literalmente, "falda de condones", la misma terminación de la COATLICUE, "Diosa de la vida y la muerte" de los aztecas, literalmente "falda de serpientes".
Misma terminación de CHALCHIUHTLICUE, "Diosa del mar y de los lagos", Diosa protectora y benévola que cuida amorosamente de hombres y mujeres, literalmente "falda de esmeraldas".

CODICE

La figura general de la Diosa CONDONTLICUE esta en las paginas seis y ocho del códice ICNOCUICATL SIDAIDS, representando una cárcel para el virus del SIDAIDS, y un escudo contra el mismo, es un falo con CONDÓN con sus testículos, de manera particular la cabeza esta llena varios símbolos, en la punta del CONDÓN tiene una media esfera rodeada de dos círculos concéntricos que a la vez los rodean dos flores unidas que simbolizan la protección de los dos universos, el femenino y el masculino, tiene también la típica greca que simboliza el universo y al centro el hombre sol como ombligo del universo, más abajo en la unión con el fuste están símbolos de infinito y de centro simbolizando que en el acto sexual, uno se convierte es el centro del universo. En el fuste esta el símbolo azteca equivalente del Yin y el Yan, representando el equilibrio entre el universo femenino y el masculino, en la zona correspondiente a los testículos, esta una serpiente ajedrezada, siempre con la idea de integración de dos distintos para formar a un solo ser en el momento de la unión carnal. En la pagina nueve tenemos que en la parte de atrás se tiene al Dios Cipactli (cocodrilo) "del monstruo Cipactli fue creado el universo. En su cabeza los dioses hicieron su morada; ahí se formaron las constelaciones y los planetas y astros iniciaron su movimiento. En la tierra, el centro, se multiplicaron los mantenimientos y los hombres. El inframundo, la cola, abrió sus caminos a los muertos." Al poner el Cipactli, símbolo de la creación, a lo largo del CONDONTLICUE se iguala la procreación humana a la creación universal.

Canto nueve del Códice Icnocuicatl Sidaids

Poema Nahuatl representativo de la diosa
CONDÓNTLICUE

Canto de la huida
En vano he nacido, en vano he venido a salir de la casa de dios ala tierra,
¡Yo soy menesteroso!
Ojalá en verdad no hubiera salido, que de verdad no hubiera venido a la tierra.
No, no lo digo yo,
Pero,
¿Que es lo que haré?
¡Oh príncipes que aquí habéis venido!
¿Vivo frente al rostro de la gente?,
¿Que podrá ser?, ¡Reflexiona!
¿Habré de erguirme sobre la tierra?
¿Cual será mi destino?
Yo soy menesteroso mi corazón padece,
tu eres apenas mi amigo en la tierra, aquí.
¿Como hay que vivir al lado de la gente?
¿Obra desconsideradamente, vive, el que sostiene y eleva a los hombres?
¡Vive en paz , pasa la vida en calma!
Me he doblegado,
solo vivo con la cabeza inclinada al lado de la gente,
por eso me aflijo,
¡Soy desdichado!,
He quedado abandonado al lado de la gente en la tierra.
¿Como la determina tu corazón dador de vida?
¡Salga ya tu disgusto!,
Extiende tu corazón , tu compasión, estoy a tu lado, tu eres Dios,
¿Acaso quieres darme muerte?

(Nezahualcoyotl, p 197)

TOCHTNAGUAL

Dios Nagual que:
Gobierna la transformación que sufren los migrantes agrícolas, de hombres a conejos, para poder cruzar la frontera entre México y los Estados Unidos.

El Dios TOCHTNAGUAL representa al universo de la transformación que sufren los migrantes agrícolas al llegar a la frontera, que tienen que cambiarse de mente y espíritu hacia su Nagual-Conejo para poder cruzar la frontera sin ser atrapados, usando la astucia y velocidad del conejo, TOCHTLI significa Conejo en Nahuatl, NAGUAL es el animal regidor de cada persona.

ICONOGRAFÍA

La figura del Dios TOCHTNAGUAL es la de un conejo de ojos bien abiertos, de nariz bien receptiva, largas orejas, de largas patas con dedos como tenazas y de largos dientes: Los ojos bien abiertos simbolizan que debe de estar bien atento para ver antes de ser visto, la nariz abierta simboliza que debe de olfatear el peligro, las largas orejas son para captar los sonidos del peligro desde muy lejos y tener tiempo de esconderse o de escapar, las largas patas son para correr más rápido y los dedos como tenazas para agarrar la oportunidad y no dejarla ir.

CÓDICE

En el Códice Icnocuicatl Sidaids el Dios TOCHTNAGUAL está en las paginas dos y tres, en la página dos se encuentra la transformación de migrante agrícola esperando en la frontera y adquiriendo la principal característica del Dios Conejo; sabiduría contra el cazador para no ser capturado y todos los atributos físicos de los conejos para no ser ni detectado ni alcanzado. En el Códice en la pagina dos se ve al cazador rodeado de conejos sin poder detectarlos, una vez transformados en conejos la barrera está formada por una calavera advirtiendo el peligro de muerte, un vía de tren, una pared con un agujero, el Río Bravo, el desierto y otra calavera, así es como se le presentan las dificultades a los migrantes agrícolas aún después de su transformación, muchos morirán en el intento de cruzar estas barreras pero si tienen bien su transformación a TOCHTNAHUAL, llegarán al otro lado, a AUSTLÁN, para poder desempeñarse como hermanos TOCHTLI, hermanos trabajadores del campo, en la página tres vemos como todos los estados fronterizos y algunos más de los Estados Unidos son tierra de cultivo para nuestros migrantes agrícolas,

Canto dos del Códice Icnocuicatl Sidaids

Poema Nahuatl representativo del Dios TOCHTNAGUAL

YAYAHUE
(Huexotzinco, siglo XVI)

¡Yoyahue . . . !
Ipalnemohuani moquequeloa:
Zan temictli in tocontoca,
In titocniu.
On nel tlaneltoca toyollo
Ye nelli moquequeloa yehua.
Tla tonicnoahuiacan
xopan calitec tlacuilolpan
in tech nemitia ipalnemohuani
Ye quimati ye conitoa
in ic timiqui timacehualtin.
hombres . . . !
Ayac, ayac, ayac nel on tinemi ye nican.

VANIDAD DE LA VIDA
(Huexotzinco, siglo XVI)

El que da vida se burla:
¡Solo en pos de un sueño vamos,
oh amigo mío!
Confían en eso nuestros corazones:
Él de verdad se burla.

Entre la pena gocemos:
en medio del verdor y los matices
nos hace vivir el autor de vida.
Él lo sabe, Él lo decreta,
¡como morimos nosotros los

¡Nadie, nadie, nadie en verdad
vivimos aquí!

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y canto p 131

Lugar de:

A*US*TLÁN

Las barras y las estrellas, la tierra prometida de los nuevos MEXICAS; los AUSTECAS que estando en desgracia en su lugar de nacimiento, tienen que ir en busca de mejor fortuna al otro lado del Río Bravo, el lugar mítico donde encontrarán una Aguila Calva encima de un nopal.

El Lugar mítico A*US*TLÁN es en donde el pueblo migrante mexicano, los AUSTECAS, buscan establecer el paraíso AUSTLANTECO, lugar final de la segunda gran migración mexicana. Según la leyenda, A*US*TLÁN, está al otro lado del Río Bravo, con el paso del tiempo será un reino muy extenso en donde otra vez los AUSTECAS dominarán. Según la leyenda, los AUSTECAS tienen que hacer un peregrinaje místico que consiste en pasar varias pruebas para llegar a establecer su reino, la primera prueba es cruzar el Rio Grande conocido como Rio Bravo, para hacerlo es preciso purificar el alma para transformarse en conejo con las cualidades del Dios TOCHTNAGUAL, cuando el AUSTECA considera que esta puro de alma, y esta listo físicamente para pasar, se encomienda a TOCHTNAGUAL y cruza el Río, la prueba es tan dura que puede morir en el intento, después viene la segunda prueba, los peligrosos agentes USTADONIDENSES DE LA TIGRA son los encargados de no dejar pasar a los AUSTECAS, están armados y son muy peligrosos, esta es la segunda prueba, aquí tienen que seguir hasta encontrar a una "Águila Calva sobre un nopal" donde la vean se esconderán para observarla y una vez aprehendido sus movimientos imitarla y establecerse en ese lugar que formará parte de A*US*TLÁN.

ICONOGRAFÍA

A*US*TLÁN etimológicamente quiere decir "El Cerro de las barras y las estrellas" y escrito en nuevo Nahuatl se representa como un volcán en erupción pero en lugar de lava surgen las barras y las estrellas, tiene dos grandes orejas redondas que remaran en alambres de púas, dos grandes ojos y al centro una joven Diosa desnuda, vale decir que esta representación es el A*US*TLÁN por conquistar y no el mítico.

CODICE

En el códice Icnocuicatl Sidaids su representación esta en la página cuatro ocupando el territorio *US*TADONIDENSE.

Canto cuatro del Códice Icnocuicatl Sidaids

Poema Nahuatl representativo del lugar sagrado
A*US*TLÁN

IN ANTOCNIHUANE
(De Cacamatzin)

In antocnihuane,
tla oc xoconcaquican:
ma ac azo ayac in tecunenemi,

Cualanyotl, cocolotl,
ma zo ilcahui,
ma za pupulihui,
yeccan tlalticpac.

No zan noma nehuatl
nech on itohua in yalhua
tlachco on catca,

conitohua, conilhuiya:
¿Ach quen tlatlaca?
¿Ach quen tlatlamati?
Ac zan ninomati.
Mochi conitohua,
am in anel in tlatohua tlalticpac

Ayahuiztli moteca,
ma quiquiztla in ihcahuaca,
nopan pani tlalticpac.

Tztetzelihui, mimilihui, yahualihui xochitli,

ahuiyaztihuitz in tlaltipac.

NADIE DICE LA VERDAD
(De Cacamatzin)

Amigos nuestros,
escuchadlo:
que nadie viva con presunción de
realeza.
El furor, las disputas
sean olvidadas,
desaparezcan
en buena hora sobre la Tierra.

También a mi solo,
hace poco me decían,
los que estaban en el juego de
pelota,
decían, murmuraban:
¿Es posible obrar humanamente?
¿Es posible actuar con discreción?
Yo solo me conozco a mí mismo.
Todos decían eso,
pero nadie dice verdad en la
Tierra.

Se extiende la niebla,
resuenan los caracoles,
Por encima de mí y de la Tierra
entera.
Llueven las flores, se entrelazan,
hacen giros,
Vienen a dar alegría sobre la
Tierra.

(Traducción: Miguel León-Portilla) Flor y Canto p 151

SIDAIDSOCELOTL

Dios que:
Gobierna el CONTAGIO por medio de objetos punzo cortantes contaminados con el virus del SIDAIDS. Dios que castiga la negligencia y el descuido, la precaución le rinde culto.

Este Dios representa el castigo a la negligencia y al descuido en el universo del SIDAIDS, esta al asecho para castigar estos pecados mortales, se esconde en jeringas, rasuradóras, y cualquier objeto punzo cortante que pueda abrir una herida y el Dios SIDAIDSOCELOTL pueda encajar sus garras llenas de sangre contaminada con el virus del SIDAIDS.

ICONOGRAFÍA

El Dios SIDAIDSOCELOTL esta representado como un ocelotl (jaguar), con garras ensangrentadas y columna vertebral con puntas, su cabeza es una combinación de jaguar con la representación del SIDAIDS, una calavera con cabeza de virus de SIDAIDS, ojos del símbolo de los cuatro tiempos, que se combina con otros dos de estos símbolos un poco más grandes, para él los cuatro tiempos son ASECHO, ESPERA, ATAQUE Y MUERTE, o en su modalidad de dos tiempos, ASECHO-ATAQUE, ESPERAMUERTE, su cuerpo tiene las típicas manchas de jaguar, además tiene un penacho de garras, suele llevar cuchillos de sacrificio y arañas venenosas como adorno.

CODICE

En el Códice ICNOCUICATL SIDAIDS el Dios SIDAIDSOCELOTL esta en la página siete que habla del contagio de los migrantes agrícolas a través de jeringas y navajas de rasurar infectadas con el virus del SIDAIDS. El contagio del SIDAIDS en los migrantes agrícolas, además de ser por vía sexual es por medio de las jeringas infectadas, ya sea por el uso de drogas o de vitaminas inyectables que al usar una sola jeringa para varios migrantes se contagian o por el uso de rasuradoras desechables, muy típico de los migrantes agrícolas que solo se rasuran los fines de semana pues los demás días de la semana trabajan en el campo. Simbólicamente, la transmisión del SIDAIDS es como el piquete de una araña venenosa, un pequeño piquete puede producir la muerte, pero tan devastador como el ataque de un ocelotl o jaguar, que entierra sus garras y devora a su presa irremisiblemente.

Canto siete del Códice Icnocuicatl Sidaids

Poema Nahuatl representativo del Dios SIDAIDSOCELOTL

ESPINAS, ESPINAS
LLENAN MI MANO

CUAHUIN CUAHUIN QUILAZTLA

Cuahuin Cuahuin Quilaztla
coaeztica xayavaloc
ivivi Aya
Cuauhivitl vitza

val ochpan
Chalima Avevetl ye Colhoa

¡Huiya! Tonacaacxolman

Centla teumilco
chicavaztica motlaquechizca

Viztla viztla nomac temi
viztla viztla nomac temi
Centli teumico
chicavaztica motlaquechizca.
Malinalla nomac temi

CANTO A CIHUACOATL
(Diosa Guerrera)

¡El Águila, el Águila, Quilatztli
con sangre tiene cercado el rostro,
Adornada está de plumas!
¡Plumas de Águila vino!,

¡Vino a barrer los caminos!
Ella, Sabina de Chalma, es Habitante de Colhuacan.
¡Ea! Donde se tienden los abetos país de nuestro origen
la mazorca en divina cementera
en mástil de sonajas está apoyada.

Espinas, espinas llenan mi mano,
espinas, espinas llenan mi mano:
la mazorca en divina sementera
En mástil de sonajas está apoya
Escoba escoba llena mi mano,

(Traducción: Angel M. Garibay)Flor y canto p 215

XOCHILSIDAIDS

Alegoría que:
Representa la FLOR DEL SIDAIDS que es la historia del desarrollo del SIDAIDS, las bases de como florece el Síndrome.

La XOCHILSIDAIDS es una Alegoría, la palabra viene de XOCHIL que significa Flor y el SIDAIDS o sea el Sindrome de Inmuno Deficiencia Adquirido SIDA o AIDS por sus siglas en ingles, SIDAIDS para los bilingües, tiene forma de flor porque la enfermedad es como una flor, tiene sus raíces en A*US*TLÁN, el lugar de las barras las estrellas y también del SIDAIDS y la muerte, el tallo son las tres preferencias: masculino, femenino y masculino-femenino, más los tres grupos vulnerables: hombres jóvenes, mujeres jóvenes y niños, el cáliz lo forma las tres sexualidades: preferencia por hombres, preferencia por mujeres y bisexualidad, las hojas de la flor representa la sensualidad y el erotismo, al centro de la flor esta el pistilo pero solo se asoma su parte superior, el llamado estigma.

ICONOGRAFÍA

A esta Alegoría se le representa como una flor, en donde sus raíces están representadas por la representación Nahuatl de la palabra A*US*TLÁN, que es "el lugar de las barras u las estrellas pero modificada por el símbolo del SIDAIDS que es una calavera con cráneo como virus, ojo de uno delos cuatro tiempos, boca de las tres sexualidades, además en la representación del cerro están unos huesos cruzados simbolizando la muerte, arriba de las barras sigue el tallo con los símbolos de preferencias:
masculino, masculino-femenino y femenino, lo siguen la representación de un hombre, una mujer y un bebe, que son los más atacados por el SIDAIDS, le sigue la representación de tres símbolos sexuales nuevos y le siguen las tres representaciones de las sexualidades; preferencia por lo femenino, preferencia por lo femenino-masculino y preferencia por lo masculino con la indicación de una espiral de infinitas posibilidades, las hojas son por sus formas, la representación del erotismo y la sensualidad, al centro de la flor esta el pistilo pero solo sobresale el estigma.

CÓDICE

En el Códice ICNOCUICATL SIDAIDS, la alegoría XOCHILSIDAIDS esta en la pagina once y además aparecen en la hoja un TLACUILO, o sea el pintor del códice y de donde saco el símbolo del SIDAIDS, aparece el logotipo de CONASIDA, que a su vez esta basado en la forma del virus que provoca el Síndrome, además esta el símbolo del TLACUILO, que son dos bastones encontrados, también tiene el porcentaje de los diferentes tipos de relaciones, gráfica en forma de circulo dividido radialmente.

Canto once del Códice Icnocuicatl Sidaids

Poema Nahuatl representativo de la Alegoría
XOCHILSIDAIDS

TU HERMANO ENFERMO

Cantor: llora, por ellos, Motecuzoma:
Estas contemplando la ciudad,
y ahí ya miras a tu amigo enfermo,
oh Nezahualcoyotl.
Aquí en las aguas negras,
aquí entre el musgo acuático,
haces tu llegada a México.
Has logrado ver,
has mirado ya a tu amigo enfermo.
Oh Nezahualcoyotl.
Graznando esta aquí el Aguila,
rugiendo esta el Tigre.
Este es México donde tu reinabas,
oh Itzcoatl.
En donde hay sauces blancos,
estas reinando tú,
y donde hay blancas cañas,
donde hay blancas juncias,
donde el agua de jade se tiende,
aquí en México reinas.
Coro:
Tu con preciosos sauces,
verdes cual jade y quetzal,
engalanas la ciudad,
la niebla se tiende sobre nosotros:
Que broten nuevas flores bellas y estén en nuestras manos entretejidos,
¡Será vuestro canto y vuestra palabra!
Estas remeciendo en el aire tu abanico de plumas de quetzal,
¡Estas mirando la Garza, estas mirando el Quetzal!

(Traducción: Angel M. Garibay) Ms. Cantares mexicanos, f 66 v -67 r, Poesía Náhuatl,t,IIIn15,36
(Nezahualcoyotl p 219)

TLAZOLTEOTL

Diosa que:
Gobierna el universo de la SENSUALIDAD Y LA SEXUALIDAD FEMENINA, en especial, la función reproductiva pero también, de una manera mística, el placer sexual por el placer sexual.

La Diosa TLAZOLTEOTL representa el universo de lo femenino, es la Diosa de la sensualidad y de la sexualidad, es el otro baluarte del universo humano, junto con el Dios TLAHTOCAPOLLI forman la eterna dualidad de la creación, el Dios como principio activo y Solar y la Diosa TLAZOLTEOTL como principio femenino, pasivo y Lunar. La palabra TLAZOLTEOCIHUATL fue traducida por los sacerdotes católicos del siglo XVI como mujer diabólica y adultera, un error común, si se tiene en cuenta que para los sacerdotes del siglo dieciséis en la Nueva España el sexo era pecado y por lo tanto la sexualidad y el erotismo eran propios del demonio, así que desde la visión católica, en su posición más retrograda, la sexualidad femenina es vista como un galimatas; es obra de Dios pero es pecaminosa, es necesaria para la perpetuación de la especie pero debe ser escondida como algo maléfico, tiene que ser reprimida pero al mismo tiempo no puede ser eliminada sin destruir a la humanidad.

ICONOGRAFÍA

La Diosa TLAZOLTEOTL generalmente se representa como una flor abierta, en donde, los pétalos insinúan los labios mayores de una vagina, también estos labios nos recuerdan las alas de una mariposa, las formas redondeadas nos recuerdan el cuerpo de las mujeres. La representación de las flores como referente sexual, se debe a que ellas tiene los órganos sexuales expuestos, también se debe a la alusión de que la belleza de la juventud es efímera, lo mismo que la vida de las flores, son hermosas, sirven para la reproducción y se acaban, la referencia de las alas de mariposa se debe a que una de las libertades más apreciadas, es la libertad sexual de las mujeres, así, se hace referencia de la libertad de la vagina simbolizándola con las alas de mariposa representando la libertad sexual de las mujeres.

CÓDICE

En el Códice ICNOCUICATL SIDAIDS, la Diosa TLASZOLTEOTL se encuentra en la página cinco en el extremo inferior derecho y en la página ocho en la parte superior derecha, en las dos páginas se encuentra acompañada al otro extremo por el Dios TLAHTOCAPOLLI , la página cinco se refiere a las diferentes tipos de relaciones sexuales cuando uno de ellos tiene SIDAIDS y la página ocho tiene la representación del Dios MITLANSIDAIDSTECUTLI.

Canto uno del Códice Icnocuicatl Sidaids

Poema representativo de la Diosa
TLAZOLTEOTL

YO ME PONGO TRISTE

NI HUAL CHOCA IN

Ni hual choca in
ni hual icnotlamati
Zan nicuicanitl Huiya
Iz ca anicnihuan
azo toxochiu on Ohuaya
¿ma ye ic ninapantiuh
can on Ximohuayan?

Nihuallaocoya Ohuaya Ohuaya.

Ah ca zan iuhqui xochitl Aya
ipan momatia Aya
In tlalticpac in.
Zaan cuel achic tocontlanehuico
ahuili xochitli:

Xon ahuiyacan
Nihuallaocoya Ohuaya Ohuaya

YO ME PONGO TRISTE

Me pongo a llorar aquí,
me pongo triste.
Solo soy un cantor.
Ved, amigos míos:
¿Acaso con nuestras flores
voy a ataviarme
Allá donde están los
descorporizados?
¡Yo me pongo triste!

Como una flor sólo
me estimo a mi mismo en la Tierra.
Por muy breve instante estamos
prestados unos a otros:

Gozaos: ¡Yo me pongo triste!

(Traducción:Angel M.Garibay) Flor y Canto p 125

YO ME PONGO TRISTE-BLUE

Ni hual choca in, crying
ni hual icnotlamati, blue.
Solo soy un cantor, zan nicuicanitl, Huiya, Huiya.
Si, my friends:
Solo soy un cantor, zan nicuicanitl. Huiya, Huiya.
Oye mano, ¿Me visto con mis heridas?
My friend, ¿Mi traje son mis cicatrices?
Blisters on my soul, scars like a overcoat
¿Allá en Mictlán donde están los sin-cuerpo?
¿Me pongo mi traje de heridas y cicatrices?

COAIDSIDATLICUE

Dios que:
Representa todo el universo de la vida y la muerte por el contagio del VIH-SIDA, la vida con el universo del CONDÓN que incluye : INFORMACIÓN y PREVENCIÓN y la Muerte sin CONDÓN por DESINFORMACIÓN Y DESCUIDO.

La Diosa COAIDSIDATLICUE es una deidad dual, pues representa la Vida sin SIDAIDS y la agonía y muerte con SIDAIDS, sin embargo ella es una Diosa benévola que se apiada de los hombres, si van a morir les ayuda a entender la vida para enfrentar la muerte. Su nombre viene de la Diosa de la vida y de la muerte; COATLICUE, pero con las siglas AIDSIDA que es el Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirido y AIDS por sus siglas en inglés y SIDA en español: AIDSIDA.

ICONOGRAFÍA

La Diosa COAIDSIDATLICUE tiene la imagen de una mujer en lo general, pero en lo particular la Cabeza la forman dos serpientes que con sus cabezas unidas forman el tocado de CIUATL, la mujer, en que se insinúan sus ojos en la unión de las cabezas con el cuerpo, una gran esfera asoma como formando parte de la cabeza de la mujer, el ojo del lado de la muerte esta sin párpado, no así del lado de la vida, el brazo derecho de la derecha (la vida), es un pene con condón y en los testículos tiene otro tipo de protección, el hombro es un caballero águila, lo adornan sugerentes lenguas, el brazo izquierdo es un pene sin condón que tiene en vez de testículos dos calaveras, el hombro es un caballero serpiente muerto lo adornan garras que hieren al pene, el pecho de la COAIDSIDATLICUE tiene el rostro de CIHUATL MAYOR, la mujer, del lado izquierdo esta muerta, de lado derecho esta viva, en cada pómulo tiene una mano, del lado izquierdo descarnada y del lado derecho la mano hace el símbolo de la bendición encima tiene una piedra con el símbolo de la cruz, abajo del pómulo izquierdo tiene un corazón sobre las costillas, del lado derecho tiene el símbolo del corazón con un chapetón, más abajo de los corazones tiene otras manos, del lado izquierdo esta descarnada y del lado derecho la mano tiene un símbolo de fecundación, el cinturón de COAIDSIDATLICUE tiene un petatillo con esferas perforadas como cuentas, la hebilla es otra CIHUATL más pequeña en el que el labio de la CIHUATL MAYOR es el pelo de la CIHUATL MENOR, su rostro esta descarnado del lado izquierdo, le cuelgan dos penes, el de la izquierda sin condón y el de la derecha con condón, en medio de ellos esta una flor en donde la raíz es una vagina que se convierte en un alcatraz que a su vez se convierte en un pene, la falda esta hecha de serpientes de cascabel, del lado izquierdo descarnadas y con cabeza de calavera humana y del lado derecho serpientes encarnadas, todas están entrelazadas, las piernas de la COAIDSIDATLICUE son sólidas con los tres símbolos de preferencia sexual en la pierna derecha y los tres símbolos de las sexualidades, las piernas tiene ojos, en lugar de pies tienen garras en medio de ellas esta una mariposa, del lado izquierdo es una calavera, del lado derecho una ala con ojos.

En el códice ICNOCUICATL SIDAIDS se encuentra en la contraportada y es la figura central de la página, a sus cuatro lados están los símbolo de los cuatro tiempos solo que el tiempo del MEDIO DÍA y el tiempo de ATARDECER están rotos y desintegrándose, simbolizando que los enfermos de SIDAIDS pasarán del amanecer al anochecer sin el recorrido normal de la vida, los símbolos de amanecer y anochecer tiene incrustadas una calavera cada una, del amanecer se ve un pie torcido que cambia la dirección rumbo al anochecer-muerte, abajo esta el nombre de COAIDSIDATLICUE, hasta aquí llega la serpiente de dos cabezas, símbolo del eterno retorno.

Canto doce del Códice del SIDA
ICNOCUICATL SIDAIDS

Poema Nahuatl representativo de la Diosa
COAIDSIDATLICUE

NADIE TIENE SU CASA
EN LA TIERRA
Nezahualcoyotl

Al fin allá, al fin allá:
Yo Nezahualcoyotl llorando estoy.
¿Como he de irme y de perderme en la región de los muertos?
Ya te dejo mi Dios por quien se vive:
Tu me lo mandas:
He de irme y perderme en la región de los muertos.
¿Como quedará la tierra de Acolhuacan?
¿Alguna vez acaso has de dispersar a tus vasallos?
Ya te dejo, mi Dios por quien todo vive:
Tu me lo mandas,
he de irme y perderme en la región de los muertos.
Solo los cantos son nuestro atavio:
Destruyen nuestros libros los jefes guerreros:
Haya aquí gozo.
Nadie tiene su casa en la tierra:
Tenemos que dejar las fragantes y olorosas flores.
Nadie dará termino a tu dicha,
oh tu, por quien todo vive,
mi corazón lo sabe:
Por breve tiempo,
tienes todo prestado,
oh Nezahualcoyotzin,
no se viene aquí por dos veces:
Nadie tiene su casa en la tierra,
no por segunda vez venimos a la tierra,
yo cantor lloro al recordar a Nezahualcoyotl.

(Traducción: Angel M. Garibay) Nezahualcoyotl p 224

Proyecto CANTOS

MÚSICA

Proyecto CANTOS (Música)

VERSIONES EN NAHUATL / ESPAÑOL
Tlayolteuviani El que endiosa las cosas con el corazón El artista

Canto de Entrada

ICNOCUICATL SIDAIDS
Sin texto

Canto uno
YO ME PONGO TRISTE-*BLUE*

NI HUAL CHOCA IN

Ni hual choca in
ni hual icnotlamati
Zan nicuicanitl Huiya
Iz ca anicnihuan
azo toxochiu on Ohuaya
¿ma ye ic ninapantiuh
can on Ximohuayan?

Nihuallaocoya Ohuaya Ohuaya.

Ah ca zan iuhqui xochitl Aya
ipan momatia Aya
In tlalticpac in.

Zaan cuel achic tocontlanehuico
ahuili xochitli:
Xon ahuiyacan
Nihuallaocoya Ohuaya Ohuaya

YO ME PONGO TRISTE

Me pongo a llorar aquí,
me pongo triste.
Solo soy un cantor.
Ved, amigos míos:
¿acaso con nuestras flores
voy a ataviarme
Allá donde están los
descorporizados?
¡Yo me pongo triste!

Como una flor sólo
me estimo a mi mismo en la Tierra.
Por muy breve instante estamos
prestados
unos a otros:
Gozaos: ¡Yo me pongo triste!

(Traducción:Angel M.Garibay) Flor y Canto p 125

I FEEL SAD
I cry here, I feel sad I am just a singer, see my friends: Maybe I am gonna dress with our flowers? There, where are the bodyless? ¡ I feel Sad! Like a flower, I just care for myself in the earth. For a few instants we on loand to others: Enjoy: ¡I feel sad!

Canto trece *GOOD BY* **EN LAS TINIEBLAS DEL OLVIDO**

Canto de salida **COAIDSIDATLICUE**

Proyecto CANTOS (Música)
Este proyecto consiste en musicalizar los poemas náhuas que están a manera de recuadros en las hojas del CÓDICE ICNOCUICATL SIDAIDS, para ambientar la exposición del Códice y las esculturas, estos cantos serán interpretadas en: Español-Nahuatl-Inglés.

Canto de Entrada **SIDAIDS** **Canto de Angustia del SIDAIDS**

Canto uno **YO ME PONGO**
TRISTE-*BLUE*

Canto dos **YAYAHUE**
VANIDAD DE LA
VIDA-*LIFE*

Canto tres **YE ANTE NELON**
VIDA ENGAÑOSA
MOJADO-*TREK*

Canto cuatro **A***US***TLAN**

Canto cinco **COMO UNA PINTURA**
NOS IREMOS
BORRANDO *FADE OUT*

Canto seis **AVE ROJA DE CUELLO**
DE HULE *CONDOM*

Canto siete **ESPINAS, ESPINAS**
LLENAN MI MANO
THORN **EN MI MANO**

Canto ocho **SIDAIDSTECUTLI**

Canto nueve **CONDÓNTLICUE**

Canto diez **A***US***IDATLÁN**
SIDAZTLÁN

Canto once **TU** *BRODI* **ENFERMO**

Canto doce **NADIE TIENE SU**
HOUSE **EN LA TIERRA**

Canto dos
YAYAHUE, VANIDAD DE LA VIDA -*LIFE*

YAYAHUE
(Huexotzinco, siglo XVI)

¡Yoyahue . . . !
Ipalnemohuani moquequeloa:
Zan temictli in tocontoca,
In titocniu.
On nel tlaneltoca toyollo
Ye nelli moquequeloa yehua.
Tla tonicnoahuiacan
xopan calitec tlacuilolpan
in tech nemitia ipalnemohuani
Ye quimati ye conitoa
in ic timiqui timacehualtin.

Ayac, ayac, ayac nel on tinemi ye nican.

VANIDAD DE LA VIDA
(Huexotzinco, siglo XVI)

El que da vida se burla:
¡Solo en pos de un sueño vamos,
oh amigo mío!
Confían en eso nuestros corazones:
Él de verdad se burla.

Entre la pena gocemos:
en medio del verdor y los matices
nos hace vivir el autor de vida.
Él lo sabe, Él lo decreta,
¡como morimos nosotros los
hombres . . . !
¡Nadie, nadie, nadie en verdad
vivimos aquí!

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y canto p 131
VANITY OF LIFE
The one who give me life make mock of me: ¡Just for a dream we go, a my friend! Our heart Trust: He really make fun of us. In pain we must enjoy: In the midle of greenness and blends he make us living, He, the author of life. He knows it, He decrees, ¡How we die, we, the mankind ...! ¡Anybody, Nobody, no-one, truly live here!

Canto tres
YE ANTE NELON
VIDA ENGAÑOSA
MOJADO *TREK*

YE ANTE NELON . . .
(Huexotzinco, siglo XVI)

Ye antle nel on tic itohua nican,
ipalnemohuani . . .
Zan iuhqui in temictli, zon toncochitehua

in tiquitoa tlalticpac.
Ayac nelli tic ilhuilia nican.

Tla nel ye chalchiuhuitl tlamatelolli timaco,

ipalnemohuani . . .
Xochicozcatica tontlatlanilo tonitlanilo

ach in tecpillotl in cuauhyotl oceloyotl

Ayac nelli tic ilhuilia nican.

VIDA ENGAÑOSA
(Huexotzinco, siglo XVI)

¡Nada verdadero aquí decimos
oh Autor de vida!
¡tal como un sueño, como si saliéramos de
dormir decimos algo en la tierra!
¡Nadie de nosotros le dice verdad aquí!
Aún si se nos dan puñados de esmeraldas,
oh Autor de vida.
con collares de flores eres rogado, eres deprecado
acaso el conjunto de príncipes, de águilas, de tigres.
¡Nadie de nosotros le dice verdad aquí!

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y Canto p 141

TRICKI LIFE
¡Nothing realy truth we say, oh Author of Life!, ¡Just like a dream, like if we emerge of dreaming we say something in the earth!, ¡No-one of us tell the truth here!, Even if give us emeralds by handfuls, oh Author of life. With necklaces of flowers they ask you, they despreciate, perhaps a joint of princes eagles and jaguars, ¡No-one of us tell the truth here!

Canto cuatro
AUSTLÁN

IN ANTOCNIHUANE
(De Cacamatzin)

In antocnihuane,
tla oc xoconcaquican:
ma ac azo ayac in tecunenemi,

Cualanyotl, cocolotl,
ma zo ilcahui,
ma za pupulihui,
yeccan tlalticpac.

No zan noma nehuatl
nech on itohua in yalhua
tlachco on catca,

conitohua, conilhuiya:
¿Ach quen tlatlaca?
¿Ach quen tlatlamati?
Ac zan ninomati.
Mochi conitohua,
am in anel in tlatohua tlalticpac

Ayahuiztli moteca,
ma quiquiztla in ihcahuaca,
nopan pani tlalticpac.

Tztetzelihui, mimilihui, yahualihui xochitli,

ahuiyaztihuitz in tlaltipac.

NADIE DICE LA VERDAD
(De Cacamatzin)

Amigos nuestros,
escuchadlo:
que nadie viva con presunción de realeza.
El furor, las disputas
sean olvidadas,
desaparezcan
en buena hora sobre la Tierra.

También a mi solo,
hace poco me decían,
los que estaban en el juego de pelota,
decían, murmuraban:
¿Es posible obrar humanamente?
¿Es posible actuar con discreción?
Yo solo me conozco a mí mismo.
Todos decían eso,
pero nadie dice verdad en la Tierra.

Se extiende la niebla,
resuenan los caracoles,
Por encima de mí y de la Tierra entera.
Llueven las flores, se entrelazan, hacen giros,
Vienen a dar alegría sobre la Tierra.

(Traducción: Miguel León-Portilla) Flor y Canto p 151
NO-ONE TELL THE TRUTH, Dear friends, heard from me, No-one lived whith royalty presumption, the frenzy, the dispute, let´s forget, vanish, in good hour from the face of earth. Also to me, not long ago, they tell me, the same ones who was in the game of ball, they say, they wispering: It is posible to act humanitarian? It is posible act whit discretion? I just now myself, Everyone say that but no-one tell the truth on earth. The mist extend, ring the shells, above me and everywhere. In a rain of flowers, they entwine, they make turns, they come to give joy on surface of earth.

Canto cinco

COMO UNA PINTURA NOS IREMOS BORRANDO *FADE OUT*

ZAN YUHQUI TLACUILOLLI

Zan yuhqui tlacuilolli Aya
ah tonpupulihui
Zan yuhqui xochitl Aya
in zan toncuetlahui
ya in tlalticpac
ya quetzalliya zacuan
xiuhquecholli itlaquechhuan
tonpupulihui tiyahui in ichan Ohuaya Ohuaya

Oacico ye nican
ye ololo Ayyahueanda
a in tlaocol Aya

ye in itec on nemi
ma men choquililo
in cuauhta ocelotl Ohuaya.
Nican zan tipopulihuizque
ayac mocahuaz Iyyo

Xic yocoyacan in antepilhuan
cuauh'amocelo
ma nel chalchihuitl
ma nel teocuitlatl
no ye ompa yazque
oncan on Ximohua yehuaya
zan tipupulihuizque
ayac mocahuaz Iyyo.

COMO UNA PINTURA

Como una pintura
nos iremos borrando
Como una flor
hemos de secarnos
sobre la tierra.
Cual ropaje de plumas
del quetzal, del zacuan,
del azulejo, iremos pereciendo.
Iremos a su casa.

Llego hasta acá,
anda ondulando la tristeza
de los que viven ya en el interior de ella.
No se les llore en vano
a águilas y a tigres . . .
¡Aquí iremos desapareciendo:
nadie ha de quedar!

Príncipes, pensadlo,
oh águilas y tigres:
pudiera ser jade,
pudiera ser oro,
también Allá irán
donde están los descorporisados.
¡Iremos desapareciendo:
Nadie ha de quedar!

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y Canto p 155

LIKE IN A PAINTING. Like in a painting we will erase, like a flower we will dry on earth, like the clothy feathers of quetzal of Zacuan, of Azulejo, we going a die. We will going to the their house, He come just here, the sadness is undulating who ones to live in it. Do not cry in vain to the eagles and jaguars… ¡just here we will disappearing: No-one is going to stay! Princes, tink about it, oh eagles and jaguars: Could be jade, could be gold, they go also, where discorporizates are ¡We will disappering: No-one is going to last!

Canto seis
AVE ROJA DE CUELLO DE HULE *CONDOM*

ZAN YE IHUAN NONCUICA
(De Tlaltecatzin)

Zan ye ihuan noncuica
yehyan, noteuh.
In tonaya,
tlatoayan,
yie xochincacahuatl in pozontimani
a xochioctli.

Nocoya ye,
noyol quimati,
quihuinti ye noyol,
noyol quimanti:

¡Zan ca tlauhquechol!
Celiya, pozontimani,
mocquipacxochiuh.
¡Tinaan!
Huelicacihuatl,
cacahuaizquixochitl,
zan tonnetlahehuilo,
ticahualoz,
tiyaz,
ximaaz.

CANTO A UNA ANIMADORA
(De Tlaltecatzin)

En la soledad yo canto
A aquel que es mi Dios.
En el lugar de la luz y del calor,
En el lugar de mando,
el florido cacao esta espumoso,
La bebida que con flores embriaga.

Yo tengo anhelo,
lo saborea mi corazón,
se embriaga mi corazón,
en verdad mi corazón lo sabe:

¡Ave roja de cuello de hule!
Fresca y ardorosa,
Luces tu guirnalda de flores
¡Oh madre!
Dulce sabrosa mujer,
Preciosa flor de maíz tostado,
sólo te prestas
serás abandonada,
tendrás que irte,
Quedarás descarnada.

(Traducción: Miguel León-Portilla) Flor y Canto p 161

SONG FOR A CHEER LEADER, In lonlyness, I sing to my Good, in the place of ligth and heat, in the place of leadership, the flowerest cacao is foamy, the drink that with flowers give dronkness. I have a wish, my heart relish, mine heart have dronkness, truly my heart knows: ¡Red bird of the rubber neck!, Fresh and fume, to show off your crown of flowers ¡Oh mother! Sweet and tasting woman, precious flower of toasted corn, you only lend you, you will be abandon, you have to go, you will be scrawny.

Canto siete
ESPINAS, ESPINAS
LLENAN MI MANO
***THORN* EN MI MANO**

CUAHUIN CUAHUIN QUILAZTLA

Cuahuin Cuahuin Quilaztla
coaeztica xayavaloc
ivivi Aya
Cuauhivitl vitza

val ochpan
Chalima Avevetl ye Colhoa
Colhuacan.
¡Huiya! Tonacaacxolman
Centla teumilco
chicavaztica motlaquechizca
apoyada.

Viztla viztla nomac temi
viztla viztla nomac temi
Centli teumico
chicavaztica motlaquechizca.
Malinalla nomac temi

CANTO A CIHUACOATL
(Diosa Guerrera)

¡El Águila, el Águila, Quilatztli
con sangre tiene cercado el rostro,
Adornada está de plumas!
¡Plumas de Águila vino!,

¡Vina a barrer los caminos!
Ella, Sabina de Chalma, es Habitante de

¡Ea! Donde se tienden los abetos país de
nuestro origen la mazorca en divina
cementera en mástil de sonajas está

Espinas, espinas llenan mi mano,
espinas, espinas llenan mi mano:
la mazorca en divina sementera
En mástil de sonajas está apoya
Escoba llena mi mano,

(Traducción: Angel M. Garibay)Flor y canto p 215

Canto ocho
SIDAIDSTECUTLI

YECCAN TINEMICO XOCHIPAN . . .
(De Yoyotzin)

Yeccan tinemico xochipan tinemico,
sobre flores,
ah in tocnihuan.
¡Ma yuhcan quentetl,
ma on nemohua!

In zan in ni Yoyon
ye nican paqui
toyollo tixco timatico
yectli totlatol
ah tocnihuan.
In za achico.
¡Ma yuhcan quentetl,
ma on nemohua!

VIVIMOS EN BUEN TIEMPO
(De Yoyotzin)

¡Vivimos en buen tiempo, vivimos

Oh amigos!
¡Aunque así es un momento,
Que así se viva!

Yo soy Yoyon:
aquí me alegro.
nuestra cara nuestro corazón venimos
a conocer bellas son nuestras palabras,
Oh amigos.
¡Solo por breve tiempo!
¡Aunque así es un momento,
Que así se viva!

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y Canto p 93

¡En buen tiempo venimos a vivir!...¡En buen tiempo venimos a vivir, hemos venido en tiempo primaveral! ¡Instante brevisimo, oh amigos! ¡Aún así tan breve, que se viva! Yo soy yoyotzin:
Aquí se alegran nuestros corazones, nuestros rostros: Hemos venido a conocer vuestras bellas palabras. ¡Instante brevisimo, oh amigos! ¡Aún así tan breve, que se viva! Tu, ave azul, tú, lúcida guacamaya andas volando: Arbitro sumo por quien todo vive estremeces, tú te explayas, aquí de mi casa plena, de mi morada plena, el sitio es aquí. Con tu piedad y con tu gracia, puede vivirse. Oh , autor de vida en la tierra, tu te estremeces, tu te explayas aquí: de mi casa plena, de mi morada plena, el sitio esta aquí.

(Nezahualcoyotl, p 210)

Canto nueve
CONDONTLICUE

Canto de la huida
En vano he nacido, en vano he venido a salir de la casa de dios ala tierra, ¡Yo soy menesteroso!
Ojalá en verdad no hubiera salido, que de verdad no hubiera venido a la tierra. No, no lo digo yo,
Pero, ¿Que es lo que haré? ¡Oh príncipes que aquí habeis venido! ¿Vivo frente al rostro de la
gente?, ¿Que podrá ser?, ¡Reflexiona! ¿Habré de erguirme sobre la tierra? ¿Cual será mi destino?
Yo soy menesteroso mi corazón padece, tu eres apenas mi amigo en la tierra, aquí.
¿Como hay que vivir al lado de la gente? ¿Obra desconsideradamente, vive, el que sostiene y eleva a los hombres?
¡Vive en paz , pasa la vida en calma!
Me he doblegado, solo vivo con la cabeza inclinada al lado de la gente, por eso me aflijo, ¡Soy
desdichado!, He quedado abandonado al lado de la gente en la tierra.
¿Como la determina tu corazón dador de vida? ¡Salga ya tu disgusto!, Extiende tu corazón , tu
compasión, estoy a tu lado, tu eres Dios, ¿Acaso quieres darme muerte?

(Nezahualcoyotl, p 197)

Canto diez
A*US*SITLÁN
SIDAZTLÁN

Como una pintura nos iremos borrando. ¡Oh tu con flores pintas las cosas, dador de vida: Con cantos tu las metes en tinte, las matizas de colores: a todo lo que ha de vivir en la tierra, luego queda rota la orden de Aguilas y Tigres: ¡Solo en tu pintura hemos vivido aquí en la tierra! En esta forma tachas e invalidas la sociedad de poetas, la hermandad, la confederación de príncipes. Metes en tinta, matizas de colores a todo lo que ha de vivir en la tierra. ¡Solo en tu pintura hemos venido a vivir aquí en la tierra! Aún en estrado precioso, en caja de jade pueden hallarse ocultos los príncipes: de modo igual somos, somos mortales, los hombres, cuatro a cuatro, todos nos iremos, todos moriremos en la tierra, percibo su secreto, oh vosotros príncipes: de modo igual somos, somos mortales los hombres, cuatro a cuatro, todos nos iremos, todos moriremos en la tierra, nadie esmeralda, nadie oro se volverá, ni será en la tierra algo que se guarda: Todos nos iremos hacia allá igualmente: Nadie quedará, todos han de desaparecer: De modo igual iremos a su casa.

(Nezahualcoyotl p 203)

Canto once
TU *BRODI* ENFERMO

Cantor: llora, por ellos, Moteuczoma: Estas contemplando la ciudad, y ahí ya miras a tu amigo enfermo, oh Nezahualcoyotl. Aquí en las aguas negras, aquí entre el musgo acuático, haces tu llegada a México. Has logrado ver, has mirado ya a tu amigo enfermo.
Oh Nezahualcoyotl. Graznando esta aquí el Aguila, rugiendo esta el Tigre. Este es México donde tu reinabas, oh Itzcoatl. En donde hay sauces blancos, estas reinando tú, y donde hay blancas cañas, donde hay blancas juncias, donde el agua de jade se tiende, aquí en México reinas. Coro: Tu con preciosos sauces, verdes cual jade y quetzal, engalanas la ciudad, la niebla se tiende sobre nosotros: Que broten nuevas flores bellas y estén en nuestras manos entretejidos, ¡Será vuestro canto y vuestra palabra! Estas remeciendo en el aire tu abanico de plumas de quetzal, ¡Estas mirando la Garza, estas mirando el Quetzal!

(Traducción: Angel M. Garibay) Ms. Cantares mexicanos, f 66 v -67 r, Poesía Náhuatl,t,IIIn15,36
(Nezahualcoyotl p 219)

Canto doce
NADIE TIENE SU *HOUSE*
EN LA TIERRA
Nezahualcoyotl

Al fin allá, al fin allá: Yo Nezahualcoyotl llorando estoy. ¿Como he de irme y de perderme en la región de los muertos? Ya te dejo mi Dios por quien se vive: Tu me lo mandas: He de irme y perderme en la región de los muertos. ¿Como quedará la tierra de Acolhuacan? ¿Alguna vez acaso has de dispersar a tus vasallos? Ya te dejo, mi Dios por quien todo vive: Tu me lo mandas, he de irme y perderme en la región de los muertos. Solo los cantos son nuestro atavio: Destruyen nuestros libros los jefes guerreros: Haya aquí gozo. Nadie tiene su casa en la tierra: Tenemos que dejar las fragantes y olorosas flores. Nadie dará termino a tu dicha, oh tu, por quien todo vive, mi corazón lo sabe: Por breve tiempo, tienes todo prestado, oh Nezahualcoyotzin, no se viene aquí por dos veces: Nadie tiene su casa en la tierra, no por segunda vez venimos a la tierra, yo cantor lloro al recordar a Nezahualcoyotl.

(Traducción: Angel M. Garibay) Nezahualcoyotl p 224

Canto trece
***GOOD BY* EN LAS**
TINIEBLAS DEL OLVIDO

Ido que seas de esta vida presente, ido que seas de esta presente vida a la otra, oh rey Yoyotzin, vendrá tiempo que serán desechos y destrozados tus vasallos, quedando todas tus cosas en las tinieblas del olvido , entonces, de verdad, no estará en tu mano el señorío y mando sino en la deDios, y esto os digo: Entonces serán las aflicciones, las miserias y persecusiónes que padecerán tus hijos y tus nietos, y llorosos se acordarán de ti, viendo que los dejaste huérfanos en servicio de otros, extraños en su misma patria, Acolhuacán; Porque en esto vienen a parar los mandos, imperios y señoríos que duran poco y son inestables. Lo de esta vida es prestado, que en un instante lo hemos de dejar como otros lo han dejado; pues los señores siempre te acompañaban, ya no los vez en estos breves gustos.

(Traducción: Alva Ixtlilxóchitl, Historia Chichimeca, Obras históricas t. II, pp 235-6)
Nezahualcoyotl p 222

Canto de salida
COAIDSIDATLICUE
Sin texto

Proyecto

ICNOCUICATL SIDAIDS

Cantos de Angustia del SidAids

Proyecto de Artes Plásticas y VIH-SIDA para migrantes agrícolas mexicanos trabajando en Estados Unidos de Norteamérica

Rolando de la Rosa
ICNOCUICATL SIDAIDS